



**HAL**  
open science

## Liste des manuscrits arabes des Nuits

Ibrahim Akel

► **To cite this version:**

Ibrahim Akel. Liste des manuscrits arabes des Nuits. Arabic manuscripts of the Thousand and One Nights, sous la direction d'Aboubakr Chraïbi, Paris : Espaces et Signes, 2016. <hal-03855154>

**HAL Id: hal-03855154**

**<https://hal.science/hal-03855154v1>**

Submitted on 15 Dec 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

## LISTE DES MANUSCRITS ARABES DES *NUITS*

*Ibrahim Akel*

Le but de ce chapitre est de fournir une liste aussi complète que possible des manuscrits arabes des Mille et une nuits. Afin d'identifier ce qu'est « un manuscrit arabe des *Mille et une nuits* », nous avons appliqué le principe suivant : un manuscrit de langue arabe relève des *Mille et une nuits* s'il contient le récit-cadre des *Nuits* (identifié dans ANE sous le titre, *The Story of Shahriyâr and His Brother* n° 1, p. 370)<sup>1</sup> ou bien, au cas où le début lui manque, s'il contient une division en nuits qui renvoie vers ce récit-cadre. Il existe un petit groupe de manuscrits qui se situe à la frontière de cette définition, et que nous avons préféré signaler, car il témoigne de l'intérêt qu'avaient certains copistes à tenter d'intégrer leur travail dans la sphère des *Nuits*. Les faux manuscrits, les rétro-traductions, les formes singulières ou condensées ont été également pris en compte, comme des phénomènes à part qu'il convient de reconnaître comme tel, et qui peuvent être particulièrement intéressants à étudier en rapport avec leurs modèles<sup>2</sup>. En revanche, les manuscrits des *Cent et une nuits* n'ont pas été intégrés à cette liste, car, même s'ils sont précieux pour l'étude de l'histoire du texte, ils relèvent d'une tradition différente à la fois par leur taille et par leur contenu et nécessitent des développements plus complexes. Au total, la liste comprend 114 manuscrits, répartis de la manière suivante :

- 88 manuscrits des *Nuits* qui ont été consultés et dont nous avons obtenu des copies de sorte que nous pouvons être sûrs de leur contenu.
- 11 manuscrits des *Nuits* qui existent, mais que nous n'avons pas pu consulter pour des raisons diverses ni en obtenir des copies.
- 10 manuscrits dont l'appartenance aux *Nuits* est discutable.
- 5 manuscrits des *Nuits* qui semblent définitivement perdus.

Tous ces manuscrits, à l'exception d'un petit groupe, sont incomplets et souvent en mauvais état. Il leur manque le début, la fin, un ou plusieurs volumes, et des feuilles ici ou là. Comme nous le savons, le manuscrit le plus ancien, Ar 15 France Paris BnF 3609-3611 (Ancien

---

<sup>1</sup> Les titres des contes sont suivis par leur numéro dans l'*Arabian Nights Encyclopedia* (ANE) et, lorsqu'ils n'y figurent pas, par leur numéro dans la *Bibliographie* de Chauvin.

<sup>2</sup> Par exemple, le manuscrit de Sabbagh, Paris BnF n° 4678-4679 (Supplément 2522-2523), qui est un faux, ainsi que d'autres copies moins connues qu'il a probablement réalisées figurent dans cette liste ; le manuscrit de la Royal Asiatic Society à Londres, RAS 44, condense tout le récit-cadre des *Nuits* en une page comme d'ailleurs son homologue qui se trouve aussi à Londres, British Library, ADD 7407 ; le manuscrit du Caire, Dâr al-Kutub, n° 316 z, est assez extraordinaire : c'est une traduction en arabe réalisée à Damiette par un prêtre de Jérusalem, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, à partir d'une adaptation grecque, de la traduction italienne, de la traduction française des *Nuits*.

fonds 1508, 1507 et 1506), dit de Galland, noté G, ne contient que les 282 premières nuits et s'arrête brusquement au début d'une histoire (*Qamar al-Zamân*, ANE n°61) dont il faut aller chercher la suite dans d'autres manuscrits. Mais c'est pour ainsi dire la règle : le manuscrit de Patrick Russell ou analogues, les manuscrits ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, le manuscrit d'Anderson (ou Édimbourg), le manuscrit de Gayangos sont tous lacunaires<sup>3</sup>. Les manuscrits « complets », c'est-à-dire sans lacune significative, sont plutôt rares.

Sur les 111 manuscrits décrits ici seulement 15 sont complets, au sens où ils disposent d'un début, d'un milieu (pas de volume manquant) et d'une fin. Ils semblent tous dater du XIX<sup>e</sup> siècle. Autrement dit, ce sont les manuscrits les plus jeunes et les plus récents. Cela peut s'expliquer de plusieurs manières : d'une part, les manuscrits plus anciens ayant été très utilisés, ils se sont naturellement usés et dégradés, d'où leur caractère lacunaire. D'autre part, la traduction française d'Antoine Galland (1704-17017), réalisée comme il a été dit sur un manuscrit lacunaire (G = Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), a poussé les savants et voyageurs européens à chercher des manuscrits « complets » des *Nuits* ; par conséquent, à leur demande, durant la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle et le début du XIX<sup>e</sup> siècle, des lettrés de langue arabe se sont mis à composer de nouveaux manuscrits pour compléter celui de Galland ; (voir le ms. Ar 18 France Paris BnF 3616, dit de Chavis, qui commence à partir de là où G s'arrête) ou qui reprennent une autre tradition et une branche spécifique. Ces 15 manuscrits complets peuvent être partagés en trois groupes :

- 11 manuscrits complets en 4 volumes qui relèvent de la ZER (Zotenberg Egyptian Recension)<sup>4</sup> et appartiennent donc à une tradition différente de G, et qui sont les suivants : Gotha, orient A 2632-2635 ; Munich, 623-626 ; Cambridge UL, Qq 106-109 ; Londres BL, Or 1595-1598 ; Or 2916-2919 ; Le Caire Dâr al-Kutub, 13523 ; Le Caire IFAO, 18 ; Paris BnF, 3598-3601 ; 3602-3605 ; Patna Khuda Bakhsh Library, 2637-2640 ; Saint-Pétersbourg IOM, B 1114.
- 2 manuscrits : l'un en trois volumes, Paris BnF, 3595-3597, qui semble assez proche de ZER ; l'autre en quatre volumes, Strasbourg BnuS, 4278-4281, assez singulier et de nature composite.
- 2 manuscrits créés par Michel Sabbagh et qui ont la particularité d'introduire certains contes de la traduction de Galland retraduits du français vers l'arabe : Ar 19 France Paris BnF 4678-4679 et Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Bibliothèque Publique ANS 355. Notons qu'il existe au moins deux autres manuscrits moins complets, sans doute aussi de la main de Sabbagh : Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 629 et Ar 19 Suisse Genève Bibliothèque de Genève o. 22.

Enfin, il existe encore un petit groupe de textes particuliers qui ont été rédigé par des savants européens lors de leurs recherches, éditions, traductions ou classification, sur les *Mille et une nuits*. C'est ce qu'on peut appeler des « manuscrits de travail ». Il en a été relevé trois : Ar 19 Allemagne Leipzig Universitätsbibliothek Vollers 636, de Heinrich Leberecht Fleischer (1801-1888) ; Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4287 et Ar

3 Il s'agit des manuscrits suivants : Ar 17 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. vi. 32 ; Ar 17-18 Angleterre Londres British Library ADD 7404 ; Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1762 ; Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 521 ; Ar 18 Angleterre Edinburgh University Library Or. 169 ; Ar 18 Espagne Madrid Real Academia de la Historia Gayangos 49.

4 Pour le contenu détaillé des manuscrits de la recension égyptienne, dite Zotenberg (ZER), voir : Burton 1885, VIII, pp. 316-321 ; Chauvin 1900, IV, pp. 187-193 ; Elisséeff 1949, pp. 190-202 ; ANE, II : Concordance of Quoted Texts ; Chraïbi 2008, pp. 72-79.

19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4288, de Hermann Zotenberg (1834-1909).

Dans la liste qui va suivre, les manuscrits sont présentés par ordre chronologique, et pour les manuscrits qui appartiennent à une même période, par ordre alphabétique du lieu de conservation. Les datations proposées pour les manuscrits sont, sauf indication contraire, celles que donnent les catalogues des bibliothèques, sachant que lorsqu'un manuscrit est daté ou qu'il y a des incertitudes sur sa datation, cela est signalé au lecteur. Les informations fournies pour chaque manuscrit comportent d'abord les références bibliographiques des publications les plus significatives qui ont traité ce manuscrit (leur absence signifie donc que le manuscrit en question est « nouveau ») ainsi que les données les plus utiles pour aider à retracer leur histoire, à identifier leur contenu et progresser dans leur classification. Une concordance des manuscrits avec la liste des contes pouvait difficilement figurer ici, à cause de sa complexité et de l'immense volume que cela représente.

#### MANUSCRITS OU FRAGMENTS ANTÉRIEURS AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

##### Ar 9 États-Unis Chicago The Oriental Institute of the University of Chicago OIM 17618

Abbott 1949, pp. 129-164 ; Chraïbi 2008, pp. 26-28.

C'est un fragment sur papier, formé de deux folios [24,2 × 13 centimètres] (quatre pages) liés ensemble et datés à chacune des pages du mois de safar 266 (octobre 879). Ce fragment, acheté au Caire en 1947, est sûrement l'un des documents littéraires arabes parmi les plus anciens qui soient. Il a été rendu public en 1949 par Nabia Abbott, spécialiste en papyrologie arabe, dans le *Journal of Near Eastern Studies* <sup>5</sup>.

Sur le recto du premier folio, se trouve un brouillon d'une lettre adressée d'Antioche, au sujet d'un paiement ([Plate xvii] : fol. 1a, page 1) :

(...) - 7 كُتِبْتُ إِلَيْكَ / 8 - جعلت فداك من انطاكيه / 9 - بقدم اقمبر مع الفرض (...)

7- (...) I wrote you, / 8- may Allah make me your ransom, from Antioch / 9- of the arrival of Aqjambar together with the soldier's pay (...).

Et en marge de cette page, ainsi que les trois autres, nous lisons une attestation signée par Ahmad Ibn Mahfûz al-Jurhamî et datée de la fin de safar 266 ([Plate XV] : fol. 2a, page 3) :

1 - شهد (احم)د بن محفوظ بن احمد الجرهمي بجميع ما في  
2 - هذا الكتاب من بعد ما قرأه (وشد)هد على اقرارهما في اخر صفر  
3 - من سنة ست وستين (ومب)تين.

1- Ahmad Ibn Mahfûz Ibn Ahmad al-Jurhamî testified to all that is in / 2- this document after having read it. He testified to their agreement on the last of safar / 3- of the year six and sixty and two [hundred].

Les inscriptions relatives aux *Mille [et Une] Nuits* figurent au second folio dont le recto est la page de titre et le verso contient le début du livre ([Pls. XV et XVI] : fol. 2ab, pages 3-4). Quant au titre, il est donné comme suit :

<sup>5</sup> Abbott 1949, pp. 129-164.

- كتاب / فيه حديث / الف ليلة لا حول / ولا قوة الا بالله ا / لعلى العظيم.

- A book / of tales from a / Thousand Nights. There is neither strength / nor power except in God the / Highest, the Mightiest. (p. 3)

Dans l'opinion de Nabia Abbott, il s'agit ici non pas du livre des *Mille et une nuits*, mais seulement d'un choix de contes extraits des *Nuits*. Ainsi, elle traduit « kitâb fihi hadîth alf layla » par « A book of tales from a Thousand Nights » (p.132), et elle s'appuie pour cela sur la suite du fragment.

Cependant, des titres de même nature peuvent transmettre l'intégralité des livres. Citons à titre d'exemple :

- « كتاب فيه حديث مائة ليلة وليلة » (livre contenant le récit de *Cent et Une Nuits*) : Aga Khan Museum, Ms. n° 513.

Immédiatement après le titre de l'ouvrage, au verso du même folio, Dînâzâd interpelle l'héroïne des *Nuits* pour qu'elle lui raconte une histoire :

بسم الله الرحمن الرحيم /  
ليلة /

فلما كانت تلك الليلة القابلة / قالت دينازاد يا م(ل)ذتى ان كنت / غير نائمة تحدثيني بالحديث / الذى او عدتيني به واضربى (المثل) عن ا / لفضل والنقص والحوول والجهل / والسخا والبخل والشجاعة والجبن / (يبكون فى الانسان غريزة او طريفة / او) يخص معلمه او ادب شامى / (او اع)رابى (... / (فحدثتها شيرازاد بحد)يث فيه حسن ظريف / (عن فلان ال؟ وذ)كره / (... فتصير احق من لم / (... الا امكر منهم / (...)

In the name of Allah the Merciful, the Compassionate /  
NIGHT /

And when it was the following night / said Dînâzâd, « O my Delectable One, if you are / not asleep, relate to me the tale / which you promised me and quote striking examples of the / excellencies and shortcomings, the cunning and stupidity / the generosity and avarice, and the courage and cowardice / that are in man, instinctive or acquired / or pertain to his distinctive characteristics or to courtly manners, Syrian / or Bedouin / [And Shîrâzâd related to her a tale of elegant beauty / [of So-and-So the ? and] his [f]ame (or [c]raft) / [sh]e becomes more worthy than they who are (or do) not / [or] else more crafty ( or malicious) than they. / [(traces only at the end of the line)]. (p. 4)

Nous constatons que le titre qui figure dans ce fragment est *Alf layla / Mille nuits*. Il ne faut pas nécessairement en déduire que le titre complet à l'époque n'était pas *Mille et une nuits* : par exemple, au XVII<sup>e</sup> siècle, alors qu'il est de notoriété publique que le livre s'appelle *Alf layla wa-layla*, Hâjî Khalîfâ les cite dans son *Kashf al-zunûn* (index), uniquement sous le titre *Alf layla/Mille nuits* ; de même, des manuscrits du XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle citent les *Nuits* sous la forme abrégée de *Alf layla* et non pas de *Alf layla wa-layla* qu'ils connaissaient parfaitement bien ( Ar 18 Arabie Saoudite Riyad 6728, fol. 1a ; Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 579, fol. 42a). En outre, dans ce fragment, même si le découpage en nuits est présent, la nuit n'est pas numérotée : après la *basmala*, le copiste a écrit, au centre de la ligne, simplement le mot « *layla* ». L'hypothèse la plus intéressante peut-être à retenir, à cause notamment de l'absence du récit-cadre et de la thématique des récits demandés, thématique désormais très « arabe » (histoire de bédouins, sur la générosité et l'avarice, etc.), est qu'il s'agit ici d'un fragment d'une imitation arabisée des *Nuits*.

**Ar 14 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. VI. 33**

<http://idb.ub.uni-tuebingen.de/diglit/MaV133>

Wetzstein 1863, p. 6 ; Seybold 1907, pp. 77-78 ; Macdonald 1924, pp. 359-360 ; Grotzfeld 1984, pp. 80-82 ; Mahdi 1984, II, pp. 294-295.

Ce manuscrit de 85 feuillets, dont le dernier n'appartient pas au manuscrit original, date probablement du quatorzième siècle<sup>6</sup>. Il contient *Sûl et Shumûl*. Cette histoire, peu connue, que Christian Friedrich Seybold a publiée en 1902, a été décrite notamment par Victor Chauvin<sup>7</sup>.

Le début de l'histoire manque et les folios du manuscrit portent chacun deux paginations : une moderne en chiffres arabes, allant en continu de 1 à 85 ; l'autre plus ancienne, en numérotation alphabétique Gréco-copte, allant de 35 à 137.

Le premier tiers du texte est marqué par des divisions en nuits, puis Shahrâzâd ne réapparaît plus jusqu'à la fin du récit pour dire qu'il y en a un autre encore plus beau. Les nuits ne sont pas numérotées. Le copiste a laissé des espaces blancs peut-être pour un ajout ultérieur.

En marge du fol. 15 a, on lit : والمعمدان (والمعمدان) امين بحق بطرس (الي حنا بحضرت المعلم الموكرم سلمه الله تعالى) يا رب الصليب, ce qui peut indiquer que le manuscrit était en possession d'un chrétien nommé Hannâ. Ce manuscrit est passé plus tard entre les mains d'un certain Muhammad Ibn 'Uthmân qui, en 1259/1843, avait écrit, en marge du fol. 65a, une shahâda (témoignage de foi). Ceci peut nous permettre de dire que ce manuscrit était « vivant », qu'il était lu et qu'il s'est bien diffusé. Il existe aujourd'hui cinq versions de *Sûl et Shumûl* dont un manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle, n° 2415, conservé dans The King Faisal Center for Research and Islamic Studies, lui aussi divisé en nuits et qui montre qu'il y a une véritable tradition, antérieure au ms Galland, qui avait intégré cette histoire aux *Nuits*. Le lecteur trouvera plus loin un dossier complet sur *Sûl et Shumûl*.

**Ar 15 Arabie Saoudite Riyad KFCRIS 2415**

Koningsveld et al-Samarrai 1978, p. 135.

Ce fragment de 76 feuillets, dont le dernier est écrit d'une main récente, date probablement du quinzième siècle. Il contient le début de *Sûl et Shumûl* et devait faire partie d'un recueil plus vaste, comme pourrait laisser supposer la répartition de ses folios entre des cahiers de dix folios chacun, numérotés de 6 (fol. 2a) à 13 (fol. 71a) [un folio manque entre fol. 40b et fol. 41a]. À cela s'ajoute la division du texte en nuits, commençant par la 273<sup>e</sup> nuit et finissant par la 283<sup>e</sup> nuit. Les rubriques des nuits sont écrites à l'encre rouge et verte<sup>8</sup>.

Au verso de la feuille de garde, on lit au milieu, écrit en crayon : « Coll. Ferrand », et en haut, à côté de la cote actuelle : « ms 233 A ». Cela signifie que ce manuscrit n'est autre que celui ayant appartenu à la collection E. J. Brill. Ce manuscrit a été décrit dans le catalogue de cette collection comme « a fragment of the 15th volume as appears from the numbering of the quires, where the volume number has been indicated also, using the Greek-Coptic system, as often is the case in medieval Arabic manuscript<sup>9</sup> »

Sur le même feuillet, on lit encore que le manuscrit a été lu en 1187/1773, par un certain « Muhammad Ibn Ahmad ». Une autre note de lecture, écrite par « Muhammad Amîn Ibn

6 Seybold dit, dans son édition, que ce manuscrit appartenait à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, mais ni le nom de ce dernier ni celui de l'un de ses lecteurs n'y figurent.

7 Chauvin 1892-1922, VII, p. 112.

8 Dans presque tous les manuscrits des *Nuits*, l'encre rouge est généralement réservée aux rubriques des nuits, à certaines parties indicatives du texte et aux signes séparant les hémistiches dans la poésie ou les phrases de la prose rimée.

9 Koningsveld et al-Samarrai 1978, p.135 (n° 233A).

‘Abd al-Karîm », se trouve au fol. 26b ; une troisième se trouve au fol. 60b, dans celle-ci l’histoire est décrite comme une « sîra bénie » (*al-sîra al-mubâraka*), etc. ; ce qui signifie que ce manuscrit était « vivant » et largement utilisé. Il est à rapprocher du manuscrit Ar 14 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. vi. 33. Le lecteur trouvera plus loin un dossier complet sur *Sûl and Shumûl*.

**Ar 15 France Paris BnF 3609-3611 (Ancien fonds 1508, 1507, 1506, ms Galland ou G)**

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8433372b.r=Les+Mille+et+une+nuits.langFR>

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, pp. 170-182, 191-193, 211 ; Chauvin 1900, IV : 197 ; Macdonald 1922, pp. 306-307 ; Elisséeff 1949, pp. 55-57 ; Mahdi 1984, II, pp. 237-243 ; Grotzfeld 1984, pp. 11-24, 1996-1997, pp. 50-64 ; 2004, pp. 456-463 ; Chraïbi, 1990, pp. 185-187 ; Akel 2007 (en entier), 2012, pp. 44-45.

Manuscrit en trois volumes : 70, 67 et 79 feuillets. Les marges du deuxième ont été laissées intactes lors de la reliure, ce qui a produit une légère différence de format entre ce volume et les deux autres.

D’après les données fournies par le manuscrit lui-même et la comparaison avec d’autres écrits de la même tradition, ce manuscrit, dit de Galland (noté G), du nom du traducteur français, qui l’a fait venir de Syrie, et plus précisément d’Alep, date probablement de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle.

Le manuscrit est divisé en vingt-deux cahiers de dix folios chacun ; les marges de quelques-uns accueillent bon nombre de notes de lecture qui représentent sans doute le témoignage le plus authentique quant à la vie et à la réception de cette œuvre dans la culture qui l’a produite. D’après ces inscriptions, nous apprenons que le manuscrit s’est trouvé d’abord à Hama puis à Tripoli, en la possession d’une famille chrétienne dont un membre, Rizqallâh Ibn Yûhannâ Ibn shaykh al-Tâj, a pu le lire le 29 jumâdâ II 943 (13 décembre 1536). C’est ensuite Wahbah, le fils de Rizqallâh, qui l’a lu à deux reprises : la première fois en 955 (1548) et la seconde, dix-huit ans plus tard, etc. Le manuscrit porte d’autres certificats inscrits par des musulmans demeurant à Alep : le plus ancien est de Muhammad Ibn Mahmûd al-Harîrî al-shâfi‘î, et date de safar 1000 (novembre 1591), le plus récent est de Muhammad Ibn Sayyid Shihâb al-Dîn al-Baghdâdî al-Husaynî et date du samedi 20 muharram 1031 (4 décembre 1621)<sup>10</sup>.

Le premier volume s’arrête au milieu de la 67<sup>e</sup> nuit ; le deuxième commence au milieu de la 67<sup>e</sup> nuit et finit par la 166<sup>e</sup> nuit ; le troisième commence par la 167<sup>e</sup> nuit et finit au milieu de la 281<sup>e</sup> nuit.

Le quatrième volume dit « perdu » dont Galland (1646-1715) parle dans la Dédicace qu’il présente à la Marquise d’O, au tome premier de sa traduction, ne faisait pas partie de ce manuscrit. En effet, tous les manuscrits descendants du ms Galland s’arrêtent au même endroit, et l’un de ces manuscrits a été achevé plus d’un siècle avant que Galland obtienne son exemplaire. De plus, dans une lettre du 13 octobre 1701 adressée à l’évêque d’Avranches P.-D. Huet, Galland fournit, à propos du nombre de volumes de son manuscrit, des indications différentes de celles qui figurent dans l’Épître dédicatoire :

« Depuis trois ou quatre jours, j’ai appris par la lettre d’un ami de Halep, résidant à Paris, qu’il a reçu de son pays, un livre arabe, que je l’avois prié de faire venir. Il est en trois volumes intitulé [Alf al-layl] Les Mille nuits. C’est un recueil de contes, dont on s’entretient en ce pays-là dans les veillées. J’ai prié cet ami de me le garder jusqu’à mon arrivée à Paris, pour

<sup>10</sup> Voir Akel 2007, pp. 21-26

le prix de dix écus, à quoi il revient d'achat et de port. Ce sera de quoi me divertir pendant les longues soirées 11. »

C'est un manuscrit lacunaire qui s'arrête quelques lignes avant la fin de la 281<sup>e</sup> nuit, au début de Qamar al-Zamân (ANE n° 61)<sup>12</sup>, puis viennent deux pages, d'écriture moderne, contenant la fin de la 281<sup>e</sup> nuit et la 282<sup>e</sup> nuit en entier (fols. 80-81). Le texte ajouté ici correspond à celui qui devait être dans l'original, comme le montre la collation avec les manuscrits-fils. Cependant, la seconde lacune, qui va de la troisième ligne de la 102<sup>e</sup> nuit au milieu de la 104<sup>e</sup> nuit (vol. II, fol. 30a, en marge), a été remplie d'après un autre manuscrit « voisin ». Autour de ce manuscrit capital, édité par Muhsin Mahdi en 1984, se regroupe une série de manuscrits identiques qui ne sont, à vrai dire, que de simples copies (directes ou indirectes) plus ou moins fidèles dont au moins une a été achevée elle aussi à Alep plus d'un siècle avant que Galland n'obtienne son exemplaire : Ar 15-16 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 782 ; Ar 18 France Paris BnF 3613-3614, dit de Chavis ; Ar 18-19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 627-628 (vol. I ; vol. II, fols. 1a-9b) ; Ar 19 France Paris BnF 4678-4679, dit de Sabbagh (vol. I, 1b-320a) ; Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 629 (cahier I ; cahier II, fols. 1a-27a) ; Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Bibliothèque Publique ANS 355 (vol. I ; vol. II, fols. 1a-84b) ; Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek Do. 183-184 ; Ar 18 Angleterre Manchester John Rylands Library 647 [40] ; Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1763 ; Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1762 ; Ar 18 Angleterre Londres British Library IO ISL 2699 ; Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 23468 ; Ar 19 Angleterre Londres British Library DEL AR 1308 ; Ar 17 Angleterre Londres British Library ADD (SL) 2644 ; Ar 18 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek Orient A 2637.

### Ar 15-16 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 782

Della Vida 1935, pp. 74-75 ; Zotenberg 1887, p. 172 et 211 ; Macdonald 1922, pp. 307-308 ; Elisséeff 1949, p. 57 ; Mahdi 1984, II, pp. 259-262.

Un volume de 264 feuillets. Ce volume, divisé en deux après son acquisition par la Bibliothèque du Vatican : (1a-136b et 137a-264), s'arrête à la 282<sup>e</sup> nuit (la nuit 253 manque). Il est copié par deux mains différentes ; le premier copiste a transcrit les folios 1 à 87, le second les folios 88 à la fin du texte (fol. 262). Une troisième main récente a ajouté en marge du fol. 23b un résumé de l'*Histoire du troisième vieillard* (ANE n°7) et au fol. 264 un index des contes. Au fol. 263b, Ibrâhîm al-Rammâl a recopié une partie de la 282<sup>e</sup> nuit et écrit le colophon suivant :

- والله اعلم وبالله المستعان تم وكمل علي يد الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير الراجي عفو ربه القدير ابراهيم الرمال بحلب المحروسه عند سيدي غوث ابن درويش المعادي ابن يوسف القصيري الشافعي المذهب رفاعي الطريقه (بزي؟ / زين؟) الجدود عبيد الفقراء خادم اهل العلوم راجي من مولاه المغفره والرحمه وكان الفراغ من نسخ هذا الكتاب في يوم الاربعاء الضهر في 11 خلت من شهر صفر الخير من شهور سنه الف و عام والحمد لله علي التمام والكمال.

Le manuscrit a donc été achevé à Alep, avant le 11/02/1001 (16/11/1592). Signalons ici que le manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611) a été lu le première safar 1000

<sup>11</sup> Larzul 1996, p. 27 ; Abdel-Halim 1964, pp. 414-415.

<sup>12</sup> L'*Histoire de Qamar al-Zamân* se trouve dans plusieurs manuscrits indépendants, non divisés en nuits, dont l'un est daté du mois de ramadân de l'an 1109 (mars 1698), il s'agit du manuscrit n°3623 de la Bibliothèque nationale de France [Ancien fonds 1499]. Le texte de cette histoire se trouve divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées, dans un autre manuscrit du dix-septième siècle ; c'est le manuscrit n° 3621 de la Bibliothèque nationale de France [Supplément 2202].

(18/11/1591) par un Alépin : « Muhammad Ibn Mahmûd al-Harîrî al-Shâfi'î madhab-an al-Ahmadî mashrab-an al-Halabî baldat-an ».

Dans l'opinion de Macdonald, la première partie de ce manuscrit est collatérale de celui de Galland, tandis que la seconde n'est que la copie de ce dernier. La collation de ces deux manuscrits montre en effet que l'un n'est qu'une copie de l'autre.

En revanche, ce manuscrit est d'une grande importance pour combler les deux lacunes accidentelles du manuscrit de Galland, vérifier les indications douteuses et déchiffrer les mots endommagés.

Un folio manque au début du manuscrit de Vatican, et dans ce manuscrit, *'Alî ibn Bakkâr et Shams al-Nahâr* (ANE n°60) porte quelques corrections, d'une main récente, effectuées d'après un manuscrit « voisin » (fol. 201b-203a) ; *Nûr al-Dîn 'Alî et Anîs al-Jalîs* (ANE n°35) vient après plus de deux pages blanches (fol. 209a-210a) et *Le portefaix et les trois dames de Bagdad* (ANE n°14) a subi une intervention de la part d'un prêtre qui a barré les mots soit-disant érotiques.

Il vaut la peine de signaler ici que le ms. du Vatican a été possédé par « Yûsuf Sam'ân al-Sam'ânî (Giuseppe Simone Assemani) » (1687-1768), archevêque de Tyr et préfet de la Bibliothèque du Vatican, à qui appartiennent les deux autres manuscrits des *Nuits*, conservés à la Bibliothèque du Vatican : Ar 18 Vatican 778-81 et 15-16 Turc Vatican 62.

Notons enfin qu'une photographie des folios 48-263 du manuscrit du Vatican se trouve à la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (Ms. n° 4288 / Ancienne cote : Arabe, Zotenberg 2). Les folios 1-47 de ce manuscrit photographié ont été collationnés par Zotenberg avec le texte correspondant des folios 1-28 du manuscrit de Galland, puis avec le texte correspondant des pages 120-134 de l'édition de Habicht.

### Ar 16 Turquie Kayseri Râsid Efendi Kütüphanesindeki 674

[https://www.yazmalar.gov.tr/detay\\_goster.php?k=120606](https://www.yazmalar.gov.tr/detay_goster.php?k=120606)

Karabulut 1982, p. 256 ; Ritter 1949, pp. 287-289 ; Grotzfeld 1985, p. 78.

Un volume de 152 feuillets.

Dans son article portant sur les manuscrits arabes en Turquie, Hellmut Ritter signale, en 1949 et pour la première fois, un manuscrit des *Mille et une nuits* conservé à Kayseri, Râsid Efendi Kütüphanesi, sous la cote « Edebiyat 38 ». Selon lui, ce manuscrit écrit en *naskhî* de deux mains, date probablement du tout début du X<sup>e</sup> siècle de l'hégire<sup>13</sup> (XVI<sup>e</sup> siècle de J.-C.). Deux ans après, à l'occasion du XXII<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes, a été publiée une liste des manuscrits choisis parmi plusieurs bibliothèques turques. Dans cette liste, le manuscrit de Kayseri, coté n° 614 et intitulé « رساله في مكر النساء », est daté du IX<sup>e</sup> siècle de l'hégire<sup>14</sup> (XV<sup>e</sup> siècle de J.-C.).

Le manuscrit de Kayseri est relié en beau cartonnage, décoré d'ornementations colorées. Cependant, les feuillets ne semblent pas être reliés en bon ordre. De plus, quelques uns sont perdus, mais les aspects codicologiques du manuscrit, dans son ensemble, et la comparaison

13 Un microfilm de ce manuscrit se trouve à la Hellmut Ritter Microfilm Collection of the Uppsala University Library, MF 15 : 3605 a-b.

14 Une liste des manuscrits choisis 1951, p. 5.

avec d'autres versions arabes (BnF, n° 3619 ; Berlin, n° We. 662) et turque<sup>15</sup>, nous permettent de corriger le mélange et d'établir le bon ordre.

Nous lisons sur la couverture du manuscrit : « *Risâla fî makr al-nisâ* »<sup>16</sup> et sur le recto du premier folio, en persan : « *Makr zanân* ». Sur la même feuille, Muhammad Râshid (1753-1798), le fondateur de la Bibliothèque, a laissé la note suivante : « استصحبه الحقيير محمد راشد كاتب : وقف هذا الكتاب / محمّد راشد ابن جعفر فوزى / طلبا لمرضاة الله : ديوان همانيون »<sup>17</sup> « وقف هذا الكتاب / محمّد راشد ابن جعفر فوزى / طلبا لمرضاة الله : ديوان همانيون »<sup>17</sup> « تعالى / بشرط ان لا يخرج من خزائنه / غفر له ولو لاديه »<sup>18</sup>.

Les contes sont divisés en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées. Le copiste a laissé des espaces blancs destinés, sans doute, à recevoir les numéros des nuits. Ces numéros figurent, de fait, dans le manuscrit n° 3619 de la Bibliothèque nationale de France.

Le manuscrit de Kayseri est le plus ancien contenant le passage de conclusion des *Nuits* : Le 16<sup>ème</sup> officier de police raconte au roi al-Zâhir Rukn al-Dîn Baybars une histoire qui n'est autre que l'*Histoire des deux rois Shahriyâr et Shâhzamân* (ANE n°1). Puis la fille du vizir termine en racontant au roi Shahriyâr deux histoires sur la ruse des femmes, dont les victimes sont des rois très puissants : *Les quarante favorites* (ANE n° 343) ; *La favorite d'al-Ma'mûn* (ANE n° 344). L'idée ici, conforme à ce qui a été dit en introduction de cet ouvrage, est de persuader le roi Shahriyâr qu'il est arrivé la même chose voire pire à autrui et que finalement cette histoire de tromperie des femmes ne mérite pas une telle colère. Cela n'est pas conforme à la conclusion la plus ancienne proposée par Ibn al-Nadîm, où tout se joue sur le fait que Shahrazâd devient mère (comme dans les *Cent et une nuits*) et est du coup sauvée. C'est donc probablement une transformation ultérieure, comme en témoignent notamment l'importance prise par le '*ajîb* et le '*gharîb* qui devient un équivalent des *Nuits*. On apprend également à la fin du manuscrit qu'il se compose de trente parties<sup>19</sup>, fol. 130b :

« وجد هذه السيرة المطرّبة الغريبة وهي ثلاثين مجلد فقرأ فيها اول كتاب وثاني وثالث الي اخرها فصار كل كتاب يعجبه حكاياته واخباره اكثر مما غيره فصار كذلك الي انتهي الي اخرها فتعجب من ذلك غاية العجب مما سمعه من حكايات واحاديث ونوادير ومواعظ واثار وتذاكر وامثال فتعجب من ذلك وامر ان تنسخ ويكتبها في جميع البلاد وصاروا الناس يسافروا باخبارها في الاقاليم وشاع ذكرها وسموها غرابيب وعجائب وسموها الف ليلة وليلة »

### Ar 17 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. VI. 32

<http://idb.ub.uni-tuebingen.de/diglit/MaVI32>

Wetzstein 1863, p. 6 ; Seybold 1907, pp. 74-77 ; Macdonald 1924, p. 391 ;

Mahdi 1984, II, pp. 300-303.

Un volume de 210 feuillets (selon la pagination moderne). Datant probablement du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle et ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, qui le présente comme : « الكتاب (الجزء) الثاني من سيرة الف ليلة وليلة » (fol. 286a et 287a). Ce manuscrit contient les parties 7-13 des *Mille et une nuits*, qui renferment '*Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39)

15 C'est le manuscrit turc n° 75 de la John Rylands Library de Manchester : 257 feuillets, 89 Nuits (700-789) ; voir Schmidt 2011, pp. 143-144 ; voir ci-après l'article de Delio Proverbio.

16 On rencontre des titres analogues dans plusieurs autres manuscrits du même genre. Citons, à titre d'exemple, deux manuscrits conservés à la Staatsbibliothek de Berlin : Ms. n° Spr. 1368 : « هذا ديوان حكايا عن مكر النساء ومكر الرجال » et Ms. n° We. 662, fol. 91a : « مكر النساء والرجال : وما جري لهم من الاحوال ».

17 Pour l'histoire de cette bibliothèque, voir Shâkir 1986, pp. 78-92.

18 Kayseri n°674, fols. 106b, 39b, 69b, 152b, 1b. Il est à signaler que le nom de Ja'far Fawzî (le père de Muhammad Râshid) figure en tant que propriétaire sur plusieurs manuscrits arabes, comme par exemple la copie de *Kalila wa Dimna*, aujourd'hui conservé à King Faisal Center for Research and Islamic Studies (Ms. n° 2536).

19 Rappelons ici que Galland note dans l'avertissement du premier volume de sa traduction que « l'original arabe, qui est intitulé les Mille et une Nuits, a trente-six parties ».

et les contes enchâssés (*Tāj al-Mulūk et la Princesse Dunyā* ; *‘Azīz et ‘Azīza* ; *Ghānim ibn Ayyūb* ; *Le dormeur éveillé* ; *l’Histoire du vagabond et du cuisinier* ; *‘Amir et Ghādir*). Le récit est de temps à autre interrompu par des lacunes plus ou moins considérables, causées par l’enlèvement de plusieurs feuillets. Ces lacunes, qui se trouvent sur les feuillets 286-295, 299-301, 303, 324, 343, 459-460, 469, 496-506, sont cependant comblées par l’insertion d’un texte abrégé, sensiblement identique à celui que renferme un autre manuscrit ayant appartenu à la collection d’Ahmad al-Rabbāt al-Halabī ; il s’agit probablement du manuscrit n° We. 679-682 de la Staatsbibliothek de Berlin<sup>20</sup>. Cependant le texte de ce dernier (les parties 1 et 4-6 de *‘Umar ibn al-Nu‘mān*) n’est pas divisé en nuits<sup>21</sup>.

Il est à noter que dans les feuillets ajoutés par al-Rabbāt, *‘Umar al-Nu‘mān* est orthographié *‘Amr al-Nu‘mān*, et le nom de Shahrazād est orthographié : Shahrazāt, et que les deux manuscrits d’al-Rabbāt (Berlin et Tübingen) contiennent des notes de lecture très significatives de la réception de l’ouvrage et des indications intéressantes relatives au prix et aux conditions du prêt, etc.<sup>22</sup>.

Le manuscrit a donc été lu par Hasan Ibn Sa’d al-Dīn al-Harīrī, durant quarante et un jours, à partir du 13 jumādā II 1252 (24 septembre 1836). Al-Harīrī a emprunté ce livre, pour se divertir, pendant son voyage à Hawrān, et pour cela il a payé à Muhammad [Ibn Ahmad] al-Rabbāt cinq pièces d’argent par jour (...) (fol. 286a).

Il a été également lu, le 17 shawwāl 1258 (20 novembre 1842), par Amīn [Ibn ‘Umar al-Zuhdī Ibn Ibrāhīm] surnommé Zaytūna (fol. 286b). Ce lecteur est l’éditeur d’un « Majmū‘ shi‘rī » (Recueil poétique), qui comprend les recueils de poèmes de cinq poètes arabes : *Dīwān al-Nābigha al-Dhubayānī* annoté par al-Batlyūsī ; *Dīwān ‘Urwa Ibn al-Ward* annoté par Ibn al-Sikkīt ; *Dīwān Hātim al-Tā‘ī* ; *Dīwān ‘Alqama al-Fahl* ; *Dīwān al-Farazdaq* (Le Caire : al-Matba‘a al-Wahbiyya, 1293/1876)<sup>23</sup>.

Le texte du manuscrit de Tübingen est découpé en nuits numérotées 283-464, 475, 529-541, [542]. Il commence donc par la nuit 283 (notons que le manuscrit de Galland : Ar 15 France Paris BnF 3609-3611, s’arrête à la 282<sup>e</sup> nuit, sans qu’il puisse y avoir de lien possible car le ms Galland s’arrête au début de *Qamar al-Zamān* et qu’il fat un nombre important de nuits avant de la terminer) et finit à la fin de la nuit 542 (la nuit 541 est la dernière dans la partie originale), en annonçant le troisième livre « volume » qui commencera par la quatorzième partie (notons que les troisièmes volumes des manuscrits de la recension égyptienne ZER commencent par les nuits 536, 537, 548 ou 487).

Sur les 210 folios que le manuscrit de Tübingen comprend<sup>24</sup> (fols. 286-506), 46 folios présentent des illustrations en couleur sur une demi-page. Ces illustrations se trouvent dans la partie la plus ancienne du manuscrit. Certaines de ces illustrations sont très proches de celles du manuscrit Ar 17 Angleterre Manchester John Rylands Library 646 [706]. En effet, les illustrations qui se trouvent sur les folios 298a, 369b, 314a, 316a, 322b, 332a, 371b, 373a, 405b, 412a, 414b, 426a, 433a, 434b, 438b, 442b, 462a, 477b, 446b, 491a du manuscrit de Tübingen, pourraient être rapprochées de celles qui se trouvent sur les folios 74a, 75b, 90a, 93b, 99a, 117b, 147a, 148b, 178b, 184b, 187a, 198b, 205a, 209a, 210a, 214a, 222b, 247a, 255b, 259b du manuscrit de Manchester.

20 Ahlwardt 1887-1899, vol. 8, p. 102-103. [N° 9141].

21 Il convient de signaler ici qu’un autre exemplaire, non divisé en nuits, de *‘Umar ibn al-Nu‘mān* se trouve à la Bibliothèque nationale de France ; c’est le manuscrit n° 3893 [Ancien fonds 1496]. Ce manuscrit, de 292 feuillets, date du XVII<sup>e</sup> siècle. Il a appartenu à Antoine Galland.

22 Mahdi, vol. II, p. 301.

23 Tanāhī 2002, vol. II, p. 658. Jamāl s. d., p. 139.

24 Il manque un cahier du texte entre le folio 391 qui termine un cahier, et le folio 400 qui commence un autre cahier (Nuits 378-388).

**Ar 17 Angleterre Londres British Library ADD (SL) 2644**

Stocks 2001, p. 329.

Un fragment de 31 feuillets. Ce manuscrit datant probablement du dix-septième siècle, est de la même recension que celui du manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611). Ses 31 feuillets contiennent trente-trois nuits et s'arrête au début de l'*Histoire du portefaix* (ANE n° 14).

Un folio manque au début de ce manuscrit ; fol. 4a (selon la pagination moderne) est blanc et fol. 4b est encadré d'arrangements gracieux de fleurs.

Il est à noter que ce manuscrit faisait partie de l'immense collection réunie par le médecin, naturaliste et collectionneur irlandais Sir Hans Sloane (1660-1753)<sup>25</sup>, à partir de laquelle, entre autres, le British Museum fut créé en 1753.

**Ar 17 Angleterre Manchester John Rylands Library 646 [706]**

<http://enriqueta.man.ac.uk/luna/servlet/s/x0j353>

Mingana 1934, pp. 882-885 ; Macdonald 1924, pp. 391-393 ; Mahdi 1984, II : 298-300.

Un manuscrit composé de 263 folios (selon la pagination d'origine) avec 29 illustrations. Ce manuscrit, acquis par Lord Crawford, date probablement du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. Il est copié par Nasīm Ibn Yūhannā Ibn Abū al-Minā pour « le plus illustre des maîtres, le Mu'allim miṣrī, dans le but de l'informer concernant les événements des temps anciens »

(كامل الجزء التامن بسلام وناقل هذا الكتاب المبارك العبد الحقير الدليل العاجز المسكين الذي خطايا عليت علي قامته يضرب عدة سجود تحت اقدام كلمن طالع فيه ان يدعوا له بمغفرة الخطايا والدنوب ولوالديه ومن قال شي فله عوضه عوض الواحد اضعاف الحقير نسيم بن يوحنا ابن ابو المنا<sup>26</sup> ونسخ ذلك لحضرة اجل المخاديم واشرفهم المعلم مصري لاجل اتطلاعه علي احوال الزمان الاول وما حصل فيها من احوال العالم وما حصل للملوك الاقدمين والتسلي به في امور الدنيا واحوالها. (fol. 124b)

Les nombreuses lacunes du manuscrit sont comblées par son ex-proprétaire, Jean Joseph Varsy (1775-1859)<sup>27</sup>, d'après un manuscrit dérivé de celui-ci ; il s'agit vraisemblablement du manuscrit Paris BnF 3612, dit de Benoît de Maillet (parties 6-10, 13-14 / nuits 251-310, 411-465 ; fols. 245a-284a). Varsy a également ajouté au volume un index des contes et des traductions en français de certaines parties des histoires.

Le manuscrit de Manchester contient les parties 6-12 découpées en nuits numérotées 255-470, 529-541 (il existe quelques fautes de numérotation : manque nos 267, 292, 297-299, 348-349, 369, 377, 382, 386-387, 403-404, 427-429, 457, 471-540 ; répétition des nos 288, 289, 310, 319, 327, 361, 391, 407-416, 414, 435-440, 439 ; n° 294 à la place du n° 274 ; n° 265 à la place du n° 275 ; n° 390 vient après n° 380, puis n° 381 ; n° 407 vient après n° 416, puis n° 408 ; n° 435 vient après n° 440, puis n° 436).

Sur la marge du fol. 249a (nuit 470), nous lisons « هذه النسخة اصح في عدد الليالي », ce qui peut indiquer que ce manuscrit a été collationné sur un autre exemplaire. Cet exemplaire n'est

25 Ayscough 1782, vol. II, p. 855 et p. 897 ; Scott 1904, *Preface*.

26 Le nom du copiste de ce manuscrit semble proche de ceux d'autres manuscrits à peinture ayant été réalisés, dans la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, par plusieurs générations de la famille égyptienne copte : Abū al-Minā. Ce nom a été vraisemblablement mal déchiffré par les chercheurs qui ont parlé de ce manuscrit jusqu'à présent. Ainsi, le mot « al-Minā » a été lu « al-Masā' », voir Mingana, p. 885 ; Mahdi, vol. II, p. 299.

27 Jean Varsy, négociant français et ancien vice-consul à Rosette, est le fils de Joseph Varsy (1741-1790), négociant en Égypte, et d'Elisabeth Dormer, sœur de la célèbre Lady Montagu (1689-1762). Dans le Ms. Bodléien d'Ali Baba et les quarante voleurs, Varsy écrit son nom en arabe : يوحنا بن يوسف وارسى (voir D. B. Macdonald 1913, p. 48).

autre que celui de la Bibliothèque universitaire de Tübingen (M. a. VI. 32), qui porte dans le même endroit des indications proches, de la même main (fol. 479b / nuit 465).

En bas de dernier folio, on lit une « *shahâda* » (témoignage de foi) anonyme. Un autre lecteur a écrit deux protestations ; l'une contre la présentation de 'Umar al-Nu'mân en tant que roi, installé à Bagdad, avant le califat de 'Abd al-Malik Ibn Marwân (fol. 57a) :

« كيف هذا لكذب الشنيع فان عبد الملك بن مروان كان ولي قبله مروان وقبل مروان يزيد وقبل يزيد معاويه ثم يزيد ثم معاويه ولا حول ولا قوة الا بالله وايضا كان عبد الملك بالشام فحسبي الله ونعم الوكيل وما اشبهها هذا الكتاب بالانجيل »

Et l'autre contre le fait que Sharkân était ignorant de la naissance de son frère et sa sœur (fol. 58a) : « كيف هذا وقد علم الخاص والعام ». Ce lecteur intervient, encore une fois, à propos de la mention dans le texte de « *banâdiq* » (artillerie), dont la première utilisation a été faite en 804/1401 (fol. 186a) :

- ان هذا الكتاب لا عجب ما رثيت في فن الكذب فان قوله البنادق .. يدل علي ان القصة بعد عام سنة 408 اذ في ذلك الوقت عملت البنادق وكانت القسطنطينيه مع ال عثمان فأرجو من الله علي وعلي مطالعه حفظ الايمان والقبي الله مؤلفه في الهوان واي هوان ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم<sup>28</sup>.

À ce manuscrit et à celui de la Bibliothèque universitaire de Tübingen (M. a. VI. 32), issus de la même origine et qui se complète l'un l'autre, s'ajoutent d'autres non illustrés : le manuscrit n° 206 de la Christ Church Library d'Oxford ; le manuscrit n° Pet. 109 de la Staatsbibliothek de Berlin ; le manuscrit n° A 2639 de la Forschungsbibliothek de Gotha ; le manuscrit n° 149 adab et le manuscrit n° 12188 z de la Dâr al-Kutub al-Miṣriyya du Caire.

### Ar 17 France Paris BnF 3612 (Ancien fonds 1491 A)

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, pp. 182-187 ; Chauvin 1900, IV : 197-198 ;

Macdonald 1924, pp. 393-395 ; Elisséeff 1949, p. 59 ; Mahdi 1984, II : 290-293, 296-297.

C'est un volume, de 408 feuillets (plus le feuillet 192bis, moins le feuillet 367 omis sans la numérotation. Les feuilles 65b-69b, 171b, 222, 244b, 264b, 284b, 298b, 338b-339b, 363, 387b-388b sont blancs), copié tout entier de la main d'un seul copiste. Ce manuscrit, datant du XVII<sup>e</sup> siècle, a été rapporté d'Orient au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle par Benoît de Maillet (1656-1738), consul de France en Égypte (1692-1708) et inspecteur des Établissements français au Levant<sup>29</sup>.

Il est réparti en 29 parties (*juz'*) d'inégale étendue, établies très arbitrairement, dont deux sont réunies (11 et 12), deux autres sont incomplètes de la fin (2 et 29) et d'autres sont entièrement absentes (nos 15-16, 18, 20-23, 25, 27 et 30). Les parties 28 et 29 sont inversement numérotées et reliées, ce qui a laissé penser que le manuscrit s'arrêtait à la nuit 870 (Zotenberg, Macdonald, Mahdi), alors que la partie 28 renferme les nuits 873 à 905. La numérotation des nuits comporte, elle-aussi, beaucoup d'incohérences (erreurs, répétition, interversions, omissions et espaces blancs).

Les nuits se répartissent ainsi : part. 1 : nuits 1-50 ; part. 2 : nuits 50-92, puis 14 nuits, sans rubriques (nuits 70-74 : rubriques répétées) ; part. 3 : nuits 150-192 (nuit 155 : nombre omis ; entre la nuit 160 et la nuit 161 : une nuit sans rubrique) ; part. 4 : nuits 193-228 (nuits 194, 195, 205 et 221 : rubriques répétées) ; part. 5 : nuits 229-250 ; part. 6 : nuits 251-268 ; part. 7 : nuits 269-286 (nuit 273 : nombre omis) ; part. 8 : nuits 286-304 (nuit 299 : nombre omis) ; part. 9 : nuits 304-310 ; nuits 411 [pour 311]-434 (nuits 404-413 : rubriques répétées ;

<sup>28</sup> On peut lire des commentaires de même nature dans d'autres manuscrits de ce genre, comme dans le Kitâb al-hikâyât al-'ajîba wa-l-akhbâr al-gharîba, Ayasofya, ms. n° 3397, fols. 66b, 112a, 239b.

<sup>29</sup> Voir Benitez 1980, pp. 133-159 ; Decamp 1956, pp. 205-228.



est marquée par la fin d'une nuit, mais la division en nuits et la numérotation des nuits sont souvent omises. Le volume s'arrête au milieu de *Nûr al-Dîn 'Alî et Anîs al-Jalîs* (ANE n°35). Un papier de la main de Jonathan Scott (1754-1829), contenant un index des contes, se trouve ajouté à la fin du manuscrit. Scott a aussi écrit (toujours en anglais), dans la marge de quelques folios du manuscrit, des titres et commentaires (fols. 32b, 71b, 76a, 94b) ; il en a donné une notice dans sa traduction des *Nuits*<sup>33</sup>.

Il existe une copie de ce manuscrit ; il s'agit du manuscrit Ar 17-18 Angleterre Londres British Library ADD 7404.

### Ar 17-18 Angleterre Londres British Library ADD 7404

Stocks 2001, p. 329 ; Zotenberg 1887, p. 211 ; AJMM 1839, pp. 177-184, 275-280 ; Mahdi 1984, II, pp. 275-280.

C'est un manuscrit composé de 186 feuillets, dont les feuillets 1, 141a-186b ont été ajoutés tardivement. Il a appartenu à la collection de d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Les marges de quelques folios accueillent bon nombre de notes de lecture indiquant que le manuscrit a été lu par Shâkir Ibn 'Abdallâh âghâ al-sûqiyya, en 11/ 1219 (02/1805), Mustafâ âghâ al-sûqiyya, Najîb Ibn Ahmad al-Idlibî, le 08/01/1236 (16/10/1820), et de nombreux autres lecteurs.

La partie originale (fols. 2-140) n'est qu'une copie du manuscrit Oxford Christ Church College Library 207 (fols. 2a-129a). Cette partie s'arrête à la fin du *Bossu* (ANE n°23), auquel il manque une feuille et demie à la fin<sup>34</sup>. La partie supplémentaire (fols. 141-186) contient *Khalîfa le pêcheur* (ANE n°231) et une autre histoire de Hârûn al-Rashîd avec un pêcheur. Cette partie est copiée par des mains différentes (trois au moins), dont une paraît être celle d'al-Rabbât qui orthographe le nom de Shahrâzâd : Shahrâzât (fols. 1b, 141a-144b, 162bis). Ahmad al-Rabbât a divisé de nouveau la matière du volume en cinq parties presque d'égale longueur, (الجزوا الاول [الثانى، الثالث، الرابع، الخامس] من سيرة الف ليلة او ليلة). Cette division est brusquement faite, par l'ajout d'un feuillet sur lequel al-Rabbât et ses lecteurs ont transcrit leurs notes (le titre du livre, le nombre de folios, la marque de possession, des certificats de lecture, etc). Une de ces notes, écrite à la page de garde de la première partie, reflète une bonne connaissance de ce recueil et de son contenu : « حكاية الدرہ زايدہ في هذا الكتاب » (*Le mari et le perroquet*, ANE n°11, figure en supplément dans ce livre). Notons que cette histoire ne figure pas dans les manuscrits de type ZER.

Comme dans le manuscrit Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 701, Ahmad al-Rabbât a comblé, encore différemment, la lacune, d'une page, qui se trouve au début du manuscrit<sup>35</sup>. Al-Rabbât a également apporté des modifications notables à la répartition originale du texte dont le manuscrit a cependant gardé la trace. Ces modifications peuvent être mises en évidence par la comparaison directe avec le manuscrit à partir duquel l'exemplaire d'al-Rabbât a été transcrit.

Al-Rabbât continue cependant d'augmenter son exemplaire en lui ajoutant de nouveaux récits, c'est ce que nous voyons dans les deux autres volumes de son exemplaire : Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7405 et 7406.

<sup>33</sup> Scott 1811, vol. I, p. x.

<sup>34</sup> Voir la notice consacrée ci-après au manuscrit Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7405.

<sup>35</sup> Zotenberg 1887, p. 211, note 8.

MANUSCRITS DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE**Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7405**

Stocks 2001, p. 329.

Ce volume, de 246 feuillets, renferme les parties 6 et 7 d'un exemplaire ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Il commence par le mot de réclame du dernier folio de la partie originale du manuscrit n° ADD 7404 (fol. 140b), c'est-à-dire la fin de *Le bossu* (ANE n°23), puis viennent des histoires variées et souvent inédites comme : *Le roi al-‘Âdil et sa fille Sitt al-Salâtîn* (الملك العادل وبنته ست السلاطين), (...); *Al-Darwish et Nûr al-Şabâh* (الدرويش ونور الصباح). Il se termine avec le début de *Hasan, le fils du Shâhbandar de Damas, et Kawkab, la fille du roi* (حسن بن شاه بندر الشام مع كوكب بنت الملك) [partie 7]. Shahrazâd apparaît régulièrement mais seulement à la fin ou au début d'une histoire.

**Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7406**

Stocks 2001, p. 329.

Ce volume, de 225 feuillets, n'a pas été divisé en sections. Il contient la suite de *Hasan, le fils du Shâhbandar de Damas, et de Kawkab, la fille du roi* puis *Les sept vizirs* (ANE n°181). Shahrazâd apparaît régulièrement mais seulement à la fin ou au début d'une histoire.

**Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek Pet. 109**[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN776549154&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN776549154&PHYSID=PHYS_0001)

Ahlwardt, VIII : 65 [N° 9101].

Un fragment, de 40 feuillets, sans début ni fin. Il se présente comme : الجزء الخامس عشر « من الف ليله وليله » (La partie 15 des *Mille et une nuits*, fol. 1a).

Les 40 feuillets que renferme le volume sont repartis en 43 nuits, sans que les nuits soient numérotées, contenant une partie de la fin de *‘Umar ibn al-Nu‘mân* (ANE n°39) et certains des contes enchâssés : « *Hikâya al-muḥarraf wa al-munâm* » (*Le mangeur d'opium*, ANE n° 42, fols. 14a-15b) ; « *Hikâya al-nâyim wa al-yiqṭān* » (*Le dormeur éveillé*, ANE n° 263, fols. 16a-32a) ; « *Hikâya al-ḥarfūsh* » (*Le vagabond et le cuisinier*, ANE n° 264) ; « *Hikâya Jamîl wa Bithîne* » (*‘Âmir et Ghâdir : Jamîl et Buthayna*, Chauvin n° 34, fols. 34a-40b, inachevé).

**Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 521**

Ahlwardt, VIII : 101 [N° 9139].

Un manuscrit de 60 feuillets. Il date probablement du XVIII<sup>e</sup> siècle et a appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, qui le présente comme : « *الخامس من سيرة الف ليله* » (La cinquième [partie] de la *Sîra des Mille nuits*).

Les six nuits (non numérotées) que ce manuscrit renferme, contiennent l'*Histoire du khawâja ‘Abd al-Rahmân Ibn al-shaykh ‘Abdallâh et de Dâmiriyya la fille du roi* (Chauvin n°4), lacunaire au début et à la fin. Cette histoire, racontée au sultan al-Zâhir, constitue pourtant la partie finale d'un volume intitulé : « *الاول من الف ليله وليله* » (La première [partie] des *Mille et une nuits*), c'est le manuscrit Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 663 (fol. 53a). Dans le manuscrit We. 521, le nom de Shahrazâd est orthographié : Shahrazât. Ce manuscrit contient également une vingtaine de notes de lecture, datant entre 1232 et 1262 (1816-1845).

**Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 662**

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN738610364&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN738610364&PHYSID=PHYS_0001)

Ahlwardt, VIII : 66-67 [N° 9103 et 9104] ; Grotzfeld 1985, p. 78.

Ce manuscrit, de 132 feuillets, copié par plusieurs mains, a appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Il est daté de 03/1173 (11/1759) et intitulé : « كتاب سمر في حكايا »<sup>36</sup> « كتاب (الثالث) من سيرة الف ليلة الي انتهاء السيره » et sous-titré « سمریات وقصص عبریات ». Al-Rabbât, qui a écrit le titre, a également essayé de combler la lacune qui se trouve au début du manuscrit. Le manuscrit était composé, à l'origine, de deux fragments des *Mille et une nuits* :

Le premier fragment, (fols. 1-50a), renferme un certain nombre de *Paraboles* (شياء يكن فيه) (شياء يكن فيه) (fol. 1b) et *Shâh Bakht* (ANE n°286). Il est divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées. Cependant, une main récente a barré les rubriques des nuits.

Le deuxième fragment, où Shahrazâd n'apparaît qu'à la fin, contient un nombre plus grand de *Paraboles* dont quelques-unes se répètent une deuxième fois, une partie de *Baybars et les préfets de police* (ANE n°319) et une collection d'anecdotes et d'histoires. Une grande partie de ces récits est marqué par le mot (شاهد / Shâhid).

À la fin de la partie originale du manuscrit, le copiste, 'Abd al-Razzâq Ibn 'Abd al-Karîm al-Miṣrî<sup>37</sup>, dit que la sîra des *Mille et une nuits* est en 35 volumes (fol. 120b).

Le texte que donne ce manuscrit se trouve dans deux autres manuscrits arabes (Ar 16 Turquie Kayseri Râsid Efendi Kütüphanesindeki 674 ; Ar 17 France Paris BnF 3619), qui sont cependant plus anciens et plus cohérents, ainsi que dans une traduction turque du XVI<sup>e</sup> siècle (Manchester, n° 75), qui est beaucoup plus complète et fort utile pour connaître les parties manquantes au début du récit.

**Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 701 (fols. 32b-112b)**

Ahlwardt, VIII : 150 [N° 9175].

Ce volume de 197 feuillets a appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî et a pour titre : « أول كتاب الف ليلة وليلة » (Début du livre des *Mille et une nuits*). La partie qui nous intéresse ici occupe les folios 32b-112b qui se distingue d'ailleurs par le format et l'écriture du reste du volume. Cette partie est divisée en nuits, sans que les nuits soient numérotées. Elle s'arrête à la fin de *Le portefaix* (ANE n°14). Globalement, elle est assez proche des deux manuscrits Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 5312 et Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 3722.

Dans ce manuscrit : le pêcheur s'appelle : « Abû Muhammad », le roi ensorcelé s'appelle : « 'Abd al-Karîm »<sup>38</sup>, et *Le troisième calender* (ANE n°18) vient avant *Le deuxième calender* (ANE n°16), qui est très différente de la version connue.

Ahmad al-Rabbât, qui a probablement écrit le titre de la partie divisée en nuit, a également comblé, différemment, la lacune qui se trouve au début de cette partie ; cette lacune peut cependant être authentiquement comblée grâce aux manuscrits de la British Library.

**Ar 18 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2637**

Pertsch 1883, III : 396-397 ; Grotzfeld 1999, pp. 91-108.

Ce manuscrit, de 100 feuillets, datant probablement du tout début du dix-huitième siècle, a été acheté au Caire en 1807 par le voyageur allemand Seetzen (1767–1811). Il contient deux

<sup>36</sup> On lit également sur la couverture du manuscrit, écrit par al-Rabbât : « ديوان فيه جملة حكايا سمریات ».

<sup>37</sup> C'est aussi le copiste de l'exemplaire de *Kalila et Dimna* qui se trouve à la British Library de Londres. Ce manuscrit, n° ADD 7414, a été achevé au mois de sha'bân de l'an 1173 de l'hégire (03/1760).

<sup>38</sup> Voir ci-après les manuscrits Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 663 et Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 5312.

parties des *Nuits*, réunies ensemble, dont seule la première est divisée en nuits, sans que les nuits soient numérotées. Cette partie (fols. 1a-77a), dont le début manque, renferme une partie du *Bossu* (ANE n°23) jusqu'au *Médecin juif* (ANE n°28). Le texte et la répartition en nuits sont généralement conformes à ceux que donne le manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611). La deuxième partie, copiée par une autre main (fols. 79a-100a), contient *Le pêcheur et le génie* (ANE n°8, fol. 79a, fol. 100a), sans les contes enchâssés. Cette histoire est présentée comme : « السمر العجيب والحديث المطرب الغريب » (fol. 87a). Plusieurs notes de lecture, des mains de Muhammad Ibn Ibrahim et de Muhammad Ibn 'Abd al-Jawâd al-Qabbânî, figurent à divers endroits dans ce manuscrit.

### Ar 18 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2638

Pertsch 1883, III : 397-398 ; Grotzfeld 1999, pp. 91-108.

Dans ce manuscrit, de 198 feuillets, daté du 8/07/1172 (8/03/1759) et acheté au Caire en 1809 par Seetzen, le copiste, Ahmad Barakât al-Mâlikî al-Ahmadî al-Shinnâwî al-Fayyûmî, décrit une version des *Mille et une nuits* en sept volumes (de 143 nuits chacun) :

«وهذا آخر حكاية الف ليلة وليلة بالتمام والكمال والحمد لله على كل حال وفي جميع الأحوال وقد صارت هذه الحكاية سبعة اجزأ كل جزء مائة ثلاثة واربعين ليلة وصارت عدة كراريسه مائة ثلاثة وثلاثين كراس على يد افقر العباد واغناهم بالله احمد بركات المالكي مذهبا الاحمدي خرقة الشناوي طريقة الفيومي اقليميا».

Ce fragment commence à la 889<sup>e</sup> nuit (à la fin de *'Alî Nûr al-Dîn et Maryam la ceinturière*, ANE n°233) et s'étend jusqu'à la fin du livre. Il correspond exactement, à l'exception de quelques variantes mineures, au texte de l'édition de Bûlâq.

Il est à rappeler ici que Seetzen a parlé dans son journal de voyage (1807), d'un cheikh qui, en ce temps-là, a travaillé au Caire sur une compilation des *Mille et une nuits*<sup>39</sup>. Il conviendrait toutefois de compléter cette information par celle fournie par le manuscrit, en 4 volumes, Ar 18 Egypte Le Caire al-Maktaba al-Azhariyya, daté de 1719, qui correspond à un état plus ancien de ZER : il montre que les manuscrits ZER possédaient leur propre tradition, avec des manuscrits complets conçus bien avant le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle et de manière indépendante aussi bien du manuscrit G que de la traduction Galland.

### Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1762

<http://www.fihrist.org.uk/profile/manuscript/ae9b34f9-db2b-435d-8b4c-941a268a2286>

Ce manuscrit, non folioté, date probablement du dix-huitième siècle. Il s'arrête à la fin de la 282<sup>e</sup> nuit. Il manque les nuits 39-40, 82, 152, 182, 253 et les rubriques sont souvent réduites.

Sur le recto du premier folio, on lit, écrit par S. H. Lewin, en 1827 : « arabian Nights / 283 first Nights / The above is Dr Patrick / Russell's autograph He / mentions this MS in History of Aleppo vol I p 251 ». Il y a aussi sur la couverture interne un *ex libris* au nom de « Edward Granville Browne ». Ce manuscrit est une copie indirecte du ms G (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

### Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1763

<http://www.fihrist.org.uk/profile/manuscript/7d4b420e-d7c9-41f4-afb2-0b30ce6e88a4>

Un manuscrit, non folioté, mais une main postérieure a ajouté la pagination en crayon moderne (elle a aussi écrit quelques corrections et traductions). La couverture interne porte un *ex libris* au nom de « Edward Granville Browne ». Sur le recto du premier folio, on lit, écrit en encre rouge : « هذا كتاب الاول من حكايات الف ليلة وليلة ويشتمل على مائة وواحد واربعون ليلة ».

39 Mahdi 1995, p. 242.

«وفيه ايضا الكتاب الثانى من حكاية الف ليله وليله ويشمل فى الكتابين مائتان واثنان وثمانون : ليله». Cela nous rappelle ce que nous avons lu au fol. 1a du manuscrit de Patrick Russel (Ar 18 Angleterre Manchester John Rylands Library 647 [40]). En effet, la collation des manuscrits montre que celui de Cambridge est la copie la plus fidèle (et la plus complète) de la série des manuscrits dérivés, directement ou indirectement, de celui de Dr. Russell. Le manuscrit de Cambridge, qui conserve la même mise en page, renferme les nuits 1 à 282. Il manque les nuits 39-40, 42, 73, 82, 253.

C'est donc une copie descendante du ms G (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

### **Ar 18 Angleterre Edinburgh University Library Or. 169**

Hukk, p. 143 ; Scott 1797-8, I : 245, II : 34-35, 160-172, 228-256, Scott 1800, pp. III-IV, pp. 7-37, pp. 38-198 ; von Hammer 1828, I : xxxv-xxxvi ; Zotenberg 1887, pp. 215-216 ; Chauvin 1900, IV : 202.

Un manuscrit, de 209 feuillets (les folios ne sont pas numérotés), écrit en bon *naskhī*, qui contient, sur les marges de quelques feuillets, des gloses en persan. Il a été acheté en Inde par James Anderson (1758-1833), l'interprète pour le persan auprès de Warren Hastings, gouverneur général du Bengale.

Zotenberg dit à propos de ce manuscrit qu'il « ignore où [il] se trouve à présent », précisant que ce volume des *Nuits* « diffère, quant à son texte, d'une façon notable de toutes les autres rédactions. Mais nous n'en connaissons que le fragment publié par J. Scott, c'est-à-dire le commencement de l'ouvrage, sur lequel les scribes ont spécialement exercé leur fantaisie ». Zotenberg s'appuie sur le travail de Jonathan Scott qui avait donné un index des contes de ce manuscrit en le comparant avec celui de la traduction Galland. L'orientaliste anglais, qui a déjà fait sa propre copie du manuscrit de son ami, donne également le texte arabe et la traduction anglaise du chapitre introductif (Le récit-cadre, ANE n°1). Scott revient de nouveau au manuscrit d'Anderson et traduit, en 1800, deux nouvelles histoires qui ne figurent pas chez Galland : *La chaise volante* (Chauvin n°131) et *Les sept vizirs* (ANE n°181).

Il reste à dire que le manuscrit d'Édimbourg ou manuscrit Anderson (maintenant que nous savons où il se trouve) n'est pas un texte isolé. Nous avons pu identifier deux autres versions très proches, l'une est conservée à l'Université Yale (Ms. Arabic 272) et l'autre à la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford (Ms. Ouseley 242).

### **Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 23468**

Stocks 2001, p. 329.

Ce manuscrit, très abîmé, date probablement du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ses 246 feuillets renferment les vingt-quatre premières nuits. Une lacune d'environ trois lignes se trouve au début et, une deuxième, plus grande, existe entre fol. 93 et 94 et va du milieu du *Deuxième vieillard* (ANE n°6) jusqu'au début de celle du *Pêcheur et du génie* (ANE n°8). Il semble assez proche du manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

### **Ar 18 Angleterre Londres British Library IO ISL 2699**

Loth 1877, p. 243 ; Stocks 2001, p. 329 ; Zotenberg 1887, p. 211, p. 216 ; Macdonald 1922, p. 313 ; Elisséeff 1949, p. 58 ; Mahdi 1984, II, pp. 268-270.

Ce manuscrit de 389 feuillets a été copié en Inde, en bon *Nasta'liq*, pour John Leyden (1775-1811). Il comprend 281 nuits et s'arrête au début de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61). Cependant, le texte de la 281<sup>e</sup> nuit correspond à celui de la 282<sup>e</sup> nuit du ms. Ar 15-16 Vatican 782. Ce décalage de numérotation est produit à cause du manque de la nuit numéro 253. La nuit 254 est devenu 253 et ainsi de suite jusqu'à la fin du manuscrit. Il est à signaler que les

rubriques de certaines nuits sont laissées en blanc pour être remplie plus tard avec une autre couleur (fols. 55b-94b et fols. 143a-254b / entre la nuit 22 et la nuit 53 et entre la nuit 84 et la nuit 169). Muhsin Mahdi a utilisé ce manuscrit pour remplacer celui de Manchester (ci-après : Ar 18 Angleterre Manchester John Rylands Library 647 [40]) qui s'arrête à la 141<sup>e</sup> nuit. C'est une copie descendante du ms. G (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

### **Ar 18 Angleterre Manchester John Rylands Library 647 [40]**

Mingana 1934, p. 886 ; Macdonald 1922, p. 312 ; Elisséeff 1949, pp. 57-58 ; Mahdi 1984, II, pp. 262-268.

Manuscrit en deux volumes dont le deuxième est perdu.

Le premier volume (229 feuillets / papier occidental) renferme les nuits 1 à 141. Il manque les nuits 39-40, 42, 73, 82. Nous lisons au fol. 1a, écrit de la main de Patrick Russel : « Arabian Nights Book 1st 141 Nights ». Ce volume porte quelques corrections au crayon de la main de S. H. Lewin [1827]. MacDonald a également laissé dans le manuscrit un papier avec quelques notes.

La collation avec le manuscrit Ar 15-16 Vatican 782 montre effectivement que nous avons affaire là à une copie un peu brouillonne mais qui reste fidèle au manuscrit vaticanaï.

Selon le catalogue de la Bibliothèque John Rylands et l'édition de Muhsin Mahdi, ce manuscrit a été écrit probablement à Alep par ou pour le Dr. Patrick Russell, à qui il appartenait.

Patrick Russell (1726-1805) est un médecin et un naturaliste écossais. Il a fait ses études à l'université d'Édimbourg. En 1750, il rejoint son demi-frère Alexander Russell à Alep en Syrie et, en 1753, il lui succède comme médecin dans une manufacture britannique. Durant son long séjour à Alep (1750-1771), le Dr. Russell n'a pas cessé de chercher les manuscrits des *Mille et une nuits*. Il résulte de son enquête que ces manuscrits étaient très rares à Alep. En effet, il dit dans une lettre du 22 février 1799, adressée à Sylvanus Urban, qu'il n'y a réussi à trouver qu'un seul exemplaire de deux volumes renfermant 280 nuits et qu'il lui était extrêmement difficile d'en avoir une copie.

« In a note, in the last edition of the Natural History of Aleppo, I have asserted, "that the Arabian Tales, a Thousand and One Nights, is a scarce book at Aleppo ; that, after much enquiry, I found only two volumes, containing 280 Nights, and with difficulty obtained leave to have a copy taken.

I was shewn (1771) more than one complete copy in the Vatican library ; and one at Paris in the King's library, said also to be complete." It may be proper to add here, that what is said of the Vatican and Parisian MSS. of which I had only a transient view, rests on the authority of the librarians<sup>40</sup>. »

Dans cette même lettre, il compare le contenu de sa copie avec celui qui lui correspond dans la traduction d'Antoine Galland, et parle ensuite d'un autre recueil « analogue » de contes et d'histoires, non divisés en nuits, qu'il avait collectés en Orient<sup>41</sup>. Puis, il critique les copistes qui n'étaient pas très fidèles en copiant son propre manuscrit :

« (...) in copies made from my own MS. the scribes were little scrupulous in abridging descriptions, changing words, and adding decorations, as fancy happened to lead ; a licence not assumed in MSS. of serious import, which are always carefully compared and corrected.<sup>42</sup> »

Le manuscrit de Patrick Russell est largement diffusé. Nous connaissons plusieurs copies

40 Russell 1799, p. 91.

41 Il est conservé également à la Bibliothèque Universitaire John Rylands de Manchester, sous la cote 649-653.

42 Russell 1799, p. 92.

dérivées de ce manuscrit et exécutées en Angleterre ou en Inde (généralement écrites en *Nasta‘liq*) : celle que possédait Sir William Jones (1746-1794), dont nous n’avons que des fragments publiés par Richardson<sup>43</sup> (la 162<sup>e</sup> nuit) et celles conservées à Londres (Ar 18 Angleterre Londres British Library IO ISL 2699) et à Cambridge (Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1762 ; Or. 1763).

#### **Ar 18 Angleterre Oxford Bodleian Library Bodl. Or 550-556**

Nicoll et Pusey 1835, pp. 145-150 ; Zotenberg 1887, pp. 216- 217 ; MacDonald 1922, p. 318 ; 1924, p. 395 ; Chauvin 1900, IV : 206-208 ; Mahdi 1984, II, pp. 280-290 ; Mûsâ 1994, pp. 50-59.

Un manuscrit, en huit volumes (dont le troisième est perdu), renfermant mille et une nuits. Il a été achevé le 18/02/1178 (16/08/1764) par ‘Umar al-Safatî (du village égyptien Safat)<sup>44</sup>. Le début de ce manuscrit, apporté de l’Orient par le voyageur anglais Edward Wortley Montague (1713-1776), jusqu’à la fin du *Portefaix* (ANE n° 14), semble proche du manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), puis nous trouvons une recension indépendante. Cet exemplaire des *Mille et une nuits* occupe donc, selon Zotenberg, « une place à part, par la nature de ses conte et leur distribution ».

Ce manuscrit est mentionné généralement sous le sigle : Montague. Il a appartenu à Sir Worthely Montague, puis est passé chez White, et de là dans les mains de Jonathan Scott qui en a donné une notice dans *Oriental Collections* d’Ouseley et dans un volume conservé à la Bibliothèque Bodléienne (Ms. Bodl. Or. 557).

#### **Ar 18 Angleterre Oxford Bodleian Library Ouseley 242**

Catalogue Ouseley, n° 577 ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Macdonald 1922, p. 318.

Un bon manuscrit de 195 feuillets. Le texte est précédé par un index détaillé des contes, rédigé en persan. Il est semblable à celui de la Bibliothèque de l’Université d’Édimbourg (Ms. Or 169) et à celui de l’Université Yale (Ms. Arabic 272).

#### **Ar 18 Angleterre Oxford Christ Church College Library 206**

Kitchin 1867, p. 60 ; Scott 1811, I : 10-11 ; MacDonald 1924, pp. 395-396 ; Mahdi 1984, II, pp. 295-296.

Ce fragment, de 96 feuillets (sans pagination originale), daté de jumâdâ I 1136 (01/1724), a pour titre : « هذا كتاب الف ليلة وليلة من ثمان فصل بالتمام » (fol. 1b). C’est plus précisément un fragment de la *sîra* de ‘Umar ibn al-Nu‘mân (ANE n°39). Il commence par la conversation d’Abarwîza (ici Barawîza) avec l’esclave et se termine par le serment du roi Abarwîz au début de la bataille contre les musulmans ; ce qui correspond à la huitième partie du manuscrit n° 646 [706] de John Rylands Library de Manchester (nuits 293-352/ fols. 77b-122b). Il est divisé en nuits mais celles-ci ne sont pas numérotées.

#### **Ar 18 Egypte Le Caire al-Maktaba al-Azhariyya (Damiette al-Ma‘had al-Dînî)**

Zahrâ‘ 1925, p. 398.

Dans un article paru en 1925 et portant sur la bibliothèque de al-Bakrî, résidant à Damiette<sup>45</sup>, l’auteur cite, d’après le cheikh azharî Muhammad ‘Abd al-Salâm al-Qabbânî, un manuscrit

<sup>43</sup> Richardson 1776, p. 200-209.

<sup>44</sup> Pour mémoire, Safat est aussi le village de ‘Abd al-Rahmân al-Safatî al-Sharqâwî, l’éditeur des *Mille et une nuits* de Bûlâq, 1251/1835.

<sup>45</sup> Zahrâ‘ 1925, p. 397-399.

en quatre volume des *Mille et une nuits*, copié en 1132 (1719). La collection de al-Bakrî a été offerte, en 1342 (1924), par son petit fils, ‘Abdallâh al-Bakrî, à l’Institut de Damiette. Le 22/07/2003, les manuscrits de l’Institut Religieux de Damiette ont été transférés à la bibliothèque d’al-Azhar. Seulement les deux derniers volumes du manuscrit des *Nuits* sont parvenus au Caire, où on leur a donné la cote (sâd 9483/‘ayn 133413 adab). Le manuscrit de al-Bakrî a été achevé le 17/11/1132 (20/09/1719), par Hasan (...?) al-Ahmadî (vol. IV, fol. 164b), et son propriétaire l’a marqué, comme l’ensemble de son fonds, avec son cachet de *waqf* (vol. III, fols. 1a, 235a ; vol. IV, fol. 1a) :

« وقف لله تعالى / لا يملك ولا يباع ولا يبدل / اوقفه الفقير الحاج علي / البكري غفر الله له »

Selon la préface du troisième volume, le volume précédent s’est terminé à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176, le nom du héros est ici orthographié Jâsib), à la 536<sup>e</sup> nuit. Le troisième volume (235 feuilles) a pour titre (fol. 1a) :

« الجزء الثالث من الحكايات الغربية والامور العجيبة والتحف النبيلة فيمن مضى من الامم الجميله وسماح اخبار العجايب الجليله في مستغربات الف ليله وليله حكايات بنت الوزير الشهيره الست شهرزاد لاختها دنيزاد للملك شهر باز بمملكة سمرقند العجم »

Il commence avec *Sindbâd le marin* (ANE n° 179, nuit 537) et finit au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 771). Le contenu de ce troisième volume est à peu près identique au troisième volume des manuscrits de la famille ZER; en moins, *La ville de cuivre* (ANE n° 180), en plus, *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263).

En haut de la page du titre, on lit, écrit au milieu, en noir : « ناقص من الاشياء », et au gauche, en rouge : « اطول من غيره / الثالث ». Il manque quelques folios à la fin de *Sindbâd le marin* (entre fol. 31b et fol. 32a), où on lit, écrit en rouge, en marge du fol. 31b : « الحكايه السابعه وهي ناقصه » « وهنا نقص في الجزء المنقول منه كراس عده /2/ فمن وجد فليجمعهم : من الاصل » « وهذا المكان » (au début de la nuit 563)<sup>46</sup>. Il est à noter que le fol. 32 est d’une écriture différente. Le quatrième volume (164 feuilles) a pour titre : « الجزء الرابع من السيره الجليله من حكايات الف ليله : الست شهر باز الى اختها دنيزاد وما فيها من العجايب والغرايب وليله حكايات بنت الوزير الي الملك شهر باز وهي الست شهر باز الى اختها دنيزاد وما فيها من العجايب والغرايب » (fol. 1a).

Les histoires de ce volume sont divisées en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées et les rubriques des nuits sont, sauf au commencement de chaque histoire, insérées au début ou à la fin du folio, et cela se reproduit jusqu’à l’*Histoire d’Ibn al-khawâja*, ‘Alâ’ al-Dîn (حديث (ابن الخواجا علاي الدين والست مصفرة الشعور صاحبت القصر البلور الذي من ورا السبع بحور

Ce volume commence (après une demi page blanche, au fol. 1b) avec *Qamar al-Zamân* (ANE n°61, version assez différente ; 17 nuits). La fin de ce volume est identique à celle des manuscrits n° 614 de Kayseri ; n° We. 662 de Berlin ; n° 3619 de la BnF (et à l’édition de Habicht).

Une note marginale au fol. 2b nous apprend que le copiste a collationné son texte sur un autre manuscrit dont le texte est proche de celui des manuscrits ZER.

### Ar 18 Espagne Madrid Real Academia de la Historia Gayangos 49

MacDonald 1922, pp. 308-310 ; 1924, p. 391 ; Elisséeff 1949, p. 57 ; Mahdi 1984, II, pp. 273-274.

Un manuscrit en trois volumes, dont le deuxième volume (parties 3 et 4) est perdu. Il appartenait à Pascual de Gayangos (1809-1897)<sup>47</sup>, le grand érudit espagnol, qui a fait un index des contes du premier volume (239 feuillets). Ce manuscrit se compose de deux parties bien

<sup>46</sup> On lit en marge du fol. 81a : « عدا كرايس عند عثمان الشماح ؟ »

<sup>47</sup> Il est à signaler que Gayangos a également possédé une version turque des *Mille et une nuits*, c’est le manuscrit n°1 de la Collection Gayangos de la Real Academia de la Historia de Madrid ; voir Diaz Esteban 2002, pp. 61-87.

distinctes : la première, qui renferme le « noyau fondateur », est divisée en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées, et la deuxième (349 feuillets, parties 5-7), contenant *‘Umar ibn al-Nu‘mân* (ANE n°39), n’est pas divisée en nuits. Dans l’opinion de MacDonald, ce manuscrit est « modern and of Christian origin » (1924, p. 391). En outre, ce manuscrit est, selon Muhsin Mahdi, représentatif de la branche « égyptienne », et il a probablement été compilé vers la fin du XVIII<sup>e</sup> ou au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Cette datation est à corriger, c’est un manuscrit qui date au plus tard de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle puisque l’exemplaire du Vatican (Ar 18 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 778-781) mentionné ci-après a été copié sur celui-ci.

Entre la fin de la première partie et le début de la deuxième se trouve en outre une lacune assez considérable que nous pouvons combler précisément à l’aide du manuscrit Vaticana 778-781 copié par Leonzio Salim, un melkite d’Alep, pour « Yûsuf Sam‘ân al-Sam‘ânî » Giuseppe Simone Assemani (1687-1768).

### **Ar 18 États-Unis Yale University Beinecke Rare Book & Manuscript Library Arabic 272**

<http://brbl-dl.library.yale.edu/vufind/Record/3770375>

Nemoy 1956, p. 56.

Un manuscrit, de 221 feuillets (dont quelques-uns sont reliés, par erreur, à la fin du volume), rapporté du Yémen en 1805, il a ensuite été acheté en 1949, de la collection Wellcome-Kraus, par l’Université Yale. Ce manuscrit est écrit, à l’exception des cinq premiers folios, en *nasta‘liq*. La lacune du début a été remplie par une main ordinaire. Nous trouvons au recto du premier feuillet des notes qui attestent que le manuscrit a circulé dans un certain cercle de lecteurs, peut-être syriens ou égyptiens, comme pourrait laisser supposer leurs noms (Ahmad Ibn Şâlih al-Jûdî, ‘Abdallâh Ibn Yahyâ Hûriyya, Yûsuf Ibn ‘Abd al-Wahhâb al-Sibâ‘î). L’une de ces notes est datée de 1217/1802.

Le texte du manuscrit est divisé en six parties (*al-juz’* [1, 2, 3, 4, 5, 6] *min sirat Alf layla wa-layla*), dont seulement les trois premières et le début de la quatrième sont divisées en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées. Le contenu du manuscrit est comme celui de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611) ; en plus, *The Third Shaykh’s Story* dont la version est très différente de celle des autres manuscrits des *Nuits* (ZER) ; en moins, *Le mari et le perroquet* (ANE n° 11) ; *Le vizir, le prince et la goule* (ANE n° 12) ; *L’envieux et l’envié* (ANE n° 17) ; *La seconde dame* (ANE n° 20) puis, viennent *Les Sept vizirs* (ANE n° 181) ; *La chaise volante* (Chauvin n° 131) ; *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61), qui continue jusqu’à la naissance d’al-Amjad et al-As‘ad, ce qui correspond à la nuit 217 de l’édition de Bûlâq. Cette histoire est donc plus longue que celle de Galland, mais moins longue que celle de ZER. Il est à noter que le manuscrit de Yale est identique à celui de la Bibliothèque Bodléienne d’Oxford (Ms. Ouseley 242) et à celui de la Bibliothèque de l’Université d’Édimbourg (Ms. Or 169).

### **Ar 18 France Paris BnF 3615 (Supplément 1721 IV, fonds Asselin)**

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, p. 215 ; MacDonald 1922, p. 318 ; Chauvin 1900, IV : 200 ; Mahdi 1984, II, pp. 270-272.

Ce manuscrit de 231 feuillets, intitulé : « سيرة الف ليلة وليلة », date probablement du commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il a été achevé par « (Muhammad ?) al-Şutûhî » et possédé par « ‘Alî ‘Âbidîn ». Le volume renferme les 211 premières nuits contenant le commencement du livre : en moins, *L’âne et le taureau* (ANE n°2) ; en plus, *Le troisième vieillard* (ANE n°7),

qui diffère des autres versions connues. À la suite du *Barbier* (ANE n° 28), viennent : *Nûr al-Dîn 'Alî et Anîs al-Jalîs* (ANE n°35, avec une fin résumée) ; *Les Dix vizirs* (ANE n°268) et *Sindbâd le marin* (ANE n°179). Le manuscrit se termine en annonçant l'*Histoire de Gharîb et 'Ajîb* (ANE n° 210, fol. 231b).

Remarquons que l'*Histoire du barbier* (ANE n° 28) est indépendante de celle du *Bossu* (ANE n°23), comme c'est le cas dans le *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba*.

### Ar 18 France Paris BnF 3613-3614 (Supplément 1715 I et II)

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, p. 211 ; Macdonald 1922, p. 316 ; Chauvin 1900, iv, p. 200 ; Grotzfeld 1984, pp. 30-36 ; Mahdi 1984, II, pp. 243-248.

Deux volumes renfermant les 231 premières nuits : (vol. I : 120 feuillets, nuits 1-80 ; vol. II : 130 feuillets, nuits 80-232). Au début de chaque volume, on lit, en français : « copie de Chavis », et à la fin du premier volume se trouve un feuillet d'écriture orientale qui contient quelques pièces de vers extraits du manuscrit.

Ce manuscrit, qui a été copié par Dom Denis Chavis (prêtre syrien, de la congrégation de St. Bazile), s'arrête au milieu de *Jullanâr de la mer* (ANE n° 227, début de la nuit 232). Il correspond au manuscrit Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), sauf que Chavis ajoute, après l'*Histoire de la seconde dame* (ANE n° 20), celle d'*al-Bunduqânî* (ANE n° 410)<sup>48</sup>.

Il est à noter que la Bayerische Staatsbibliothek de Munich conserve, sous la cote 627, un manuscrit très proche de celui de Chavis. Avec ces différences que, dans le manuscrit de Munich, l'*Histoire d'al-Bunduqânî* est absente ; celles du *Portefaix* (ANE n° 14) et des *Trois pommes* (ANE n° 21) sont nettement différenciées (folios et encre).

### Ar 18 France Paris BnF 3616 (Supplément 1716)

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, p. 205, 206-209, 211, 1887b, pp. 301 ; Chauvin 1900, IV, p. 199 ; Mahdi 1984, II, pp. 244-246.

Volume, de 320 feuillets (dont les folios 140, 248, 270 sont blancs), copié par Chavis le 27/02/1787. Il commence à la fin de la 281<sup>e</sup> nuit et finit au milieu de la 631<sup>e</sup> nuit. On lit, au début du volume : « 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> parties des *Mille et une nuits*, copie de Chavis », au fol. 139 : « قدّم المجلد الرابع من غرائب وعجائب حكايات الف ليلة وليلة وليه بيد احقر عباده بزي كاهن القس ديونسويس شوايش سليل مدرسة الروم التي باسم القديس اثناسيوس في روميه العظمي في سبع وعشرين شهر شباط سنة الف وسبع مائه وسبع / وثمانين يوميد معلماً اللغة العربية في مكتب السلطان ملك فرنسا في باريح العظمي », et au fol. 141a : « cinquième partie des *Mille et une nuits*, copie de Chavis ».

Chavis commence son manuscrit à l'endroit où s'arrête celui de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), sans compter les deux pages, d'écriture moderne.

Ce manuscrit contient entre autres les contes suivants : fin de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61, différente des autres versions) ; *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263) ; *Ghânîm* (ANE n° 36) ; *Zayn al-Asnâm* (ANE n° 345) ; *Aladdin ou la lampe merveilleuse* (ANE n° 346) ; *Les dix vizirs* (ANE n° 268, inachevé). Son contenu correspond aux manuscrits de Munich n° 628 (fols. 8b-fin) et n°630 (*Les dix vizirs*, qui ne sont pas divisés en nuits).

Nous pouvons y distinguer deux parties : l'une copiée probablement sur le manuscrit n° 3637 de la BnF entre janvier et avril de l'an 1772 ; l'autre est une traduction vers l'arabe de la traduction française de l'*Aladdin* (ANE n° 346) d'Antoine Galland et de la traduction

48 Cette histoire a probablement été copiée sur le manuscrit n°3637 de la BnF (pp. 217-265). C'est la première histoire de Chavis et Cazotte 1788-1789, vol. I, pp. 11-112.

de François Pétis de La Croix de *Zayn al-Asnâm* (ANE n° 345) qui a été publiée comme une traduction de Galland.

### Ar 18 France Paris BnF 3618 (Supplément 1721 III, fonds Asselin)

Slane, p. 620.

Un volume de 237 feuillets (cahiers 49-72), daté du 22/12/1211 (18/06/1797) et intitulé «الجز الثالث من الف ليلة وليلة» (La troisième partie des *Mille et une nuits*). Ce titre et la préface du volume sont transcrits sur un folio tardivement ajouté (fol. 1). Le volume commence par la 656<sup>e</sup> nuit, avec *Ardashîr et Hayât al-Nufûs* (ANE n°226), et se termine par la 1001<sup>e</sup> nuit. Le contenu de ce volume est proche des manuscrits ZER, mais il correspond surtout à la troisième partie du manuscrit Ar 19 France Paris BnF 3595-3597.

### Ar 18 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 778-781

Della Vida 1935, p. 74 ; Zotenberg 1887, p. 212 ; Akel 2012, pp. 371-372.

Leonzio Salim<sup>49</sup>, ayant eu sous les yeux l'exemplaire complet du manuscrit ultérieurement acquis par Gayangos (Ar 18 Espagne Madrid Real Academia de la Historia Gayangos 49), en a fait une copie très fidèle, qui respecte même la mise en page du manuscrit original<sup>50</sup>. Cette copie est divisée en sept parties (*al-juz'* [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7] *min sîra Alflayla wa-layla*) : Vat. ar. 778 : (1 et 2, 182 feuillets) ; 779 : (3 et 4, 186 feuillets) ; 780 : (6, 96 feuillets) ; 781 : (5 et 7, 184 feuillets), dont la 5<sup>ème</sup> a été reliée par erreur entre la 6<sup>ème</sup> et la 7<sup>ème</sup>. Le texte dans les quatre premières parties est divisé en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées. Les parties 5 à 7 ne sont pas divisés en nuits et le nom Shahrazâd ne figure qu'au début et à la fin de chaque partie.

Il est à noter enfin que Zotenberg, qui s'est appuyé sur la description que Mai donne de ce manuscrit<sup>51</sup>, le classe parmi ceux de la rédaction moderne d'Égypte. À la lumière des textes disponibles aujourd'hui, il occuperait plus probablement une place intermédiaire entre ZER et G.

## MANUSCRITS DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE

### Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek Do. 183-184

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN684347474&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN684347474&PHYSID=PHYS_0001)

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/werkansicht/?PPN=PPN684348144&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/werkansicht/?PPN=PPN684348144&PHYSID=PHYS_0001)

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/werkansicht/?PPN=PPN684348144&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/werkansicht/?PPN=PPN684348144&PHYSID=PHYS_0001)

Ahlwardt 1896, VIII : p. 150. [N° 9174].

Manuscrit en deux volumes de format différent : 105 et 172 feuillets (de nombreux feuillets sont endommagés ou copiés par une autre main). Le premier volume, intitulé : «حكايات الف ليلة وليلة», finit au commencement de la nuit 72 (*Les deux vizirs*, ANE n°22) ; le deuxième volume dont le titre est : «الجلد الثاني من الف ليلة وليلة», renferme les nuits 72 à 171, et s'arrête au début de '*Alî ibn Bakkâr* (ANE n°60). Ce manuscrit a été copié, comme le dit le catalogue

49 Le qiss Lâwnidas Sâlim est un melkite d'Alep. Il a copié plusieurs manuscrits pour Giuseppe Simone Assemani (1687-1768) : Bibliothèque du Vatican, mss. 689, 721, 743-758, 760.

50 Il a reproduit les espaces laissés blancs dans le manuscrit de Gayangos. La collation des deux manuscrits confirme que celui du Vatican a été copié sur celui de Madrid : voir Ms. Madrid, 49 (fol. 172b, lignes 8 et 10), Ms. Vatican, 778 (fol. 131b, ligne 16 et la marge).

51 Mai1825-1838, vol. IV, p. 621.

d'Ahlwardt, par une main européenne, sur celui du tunisien Mardochai [Mordechai Ibn al-Najjâr]<sup>52</sup>. Ce manuscrit descend du manuscrit Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

### Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 663

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN684345943&PHYSID=PHYS\\_0002](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN684345943&PHYSID=PHYS_0002)  
Ahlwardt, VIII : 150-151 [N° 9175].

Un volume de 100 feuillets (les feuillets 46-52 sont laissés vides) qui date probablement du début du XIX<sup>e</sup> siècle<sup>53</sup>. Il est intitulé : « الاول من الف ليلة وليلة » (La première [partie] des *Mille et une nuits*). Ce volume contient les histoires suivantes, dont seulement les premières sont divisées en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées, et le nom de Shahrazâd est orthographié « Shahrazât » : le récit-cadre (ANE n° 1, en moins, *L'âne et le taureau*, ANE n° 2); *Le marchand et le génie* (ANE n° 4, en plus, *Le troisième vieillard*, ANE n° 7) ; *Muhammad Ibn Ibrâhîm et Ja'far al-Barmakî* ; *Salâm al-nadîm* (inachevée). Après 7 folios blancs, viennent l'*Histoire du khawāja 'Abd al-Rahmân Ibn al-shaykh 'Abdallâh et de Dâmiriyya la fille du roi* (Chauvin n°4, cette histoire se trouve dans le manuscrit Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 521, un volume intitulé « La cinquième partie des *Mille et une nuits* »), racontée au sultan al-Zâhir ; *Le pêcheur et le génie* (ANE n° 8, le roi ensorcelé s'appelle : 'Abd al-Karîm). Il serait intéressant de le comparer aussi avec le manuscrit We. 701 de la Staatsbibliothek de Berlin et le manuscrit OR 5312 de la British Library de Londres.

### Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 1082

Ahlwardt 1896, VIII : p. 151 [N° 9176].

Ce manuscrit de 50 feuillets a appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî et a pour titre « العشرين من سيرة الف ليلة وليلة ». Il contient une version assez élaborée de *'Alî Nûr al-Dîn et Maryam la ceinturière* (ANE n°233), où Shahrazâd n'apparaît qu'au début du texte, mais ce texte n'est pas divisé en nuits. Plusieurs feuillets de ce manuscrit portent des notes marginales qui montrent que le système de prêt payant s'est poursuivi avec succès par le petit fils d'Ahmad al-Rabbât : Muhammad Ibn 'Abdû al-Rabbât.

### Ar 19 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2632-2635

Pertsch 1883, III : 394-396 ; Zotenberg 1887, p. 212.

Exemplaire complet en 4 volumes, rapporté du Caire en 1807 par Seetzen. Le premier volume (402 feuillets) finit à la 168<sup>e</sup> nuit, au début des *Paraboles* (شي من حكايات الطيور والحيوانات). Le deuxième volume (397 feuillets, sans préface) finit à la 486<sup>e</sup> nuit, au milieu de *La reine des serpents* (ANE n°176). Le troisième volume (416 feuillets) finit à la 771<sup>e</sup> nuit, (nuit 677 rubrique répétée, fol. 272a, fol. 273a), au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n°229). Le quatrième volume (369 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001. C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

52 Il s'agit du manuscrit dit de Tunis, que Mordechai (Murâd) Ibn al-Najjâr forgea de toutes pièces et dont nous n'avons que l'édition donnée par Habicht, voir par exemple Elisséeff 1949, pp. 62-63 : « Cette supercherie dérouta longtemps ceux qui travaillaient sur les *Mille et une nuits*, jusqu'à ce que Macdonald ait donné une analyse détaillée des sources du professeur allemand volume par volume, et détruit ainsi un mythe » ; sur la vie d'Ibn al-Najjâr, voir Valensi 2008.

53 L'écriture de ce manuscrit semble proche de celle du manuscrit n° We. 734 de la Staatsbibliothek de Berlin (fols. 89a-167b) [Ahlwardt, nos 9186, 9091, 9092].

**Ar 19 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2636**

Pertsch 1883, III, p. 396

Ce fragment de 50 feuillets, sans début ni fin, date probablement du dix-neuvième siècle et a été acheté au Caire en 1808 par Seetzen. Il renferme les nuits 14-25, contenant les récits de la fin du *Deuxième calender* (ANE n°16), jusqu'au début du *Bossu* (ANE n° 23).

**Ar 19 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2639**

Pertsch 1883, III : 398.

Ce fragment, de 60 feuillets, sans début ni fin, datant probablement du dix-neuvième siècle, a été acheté au Caire en 1809 par Seetzen. Il contient une partie de '*Umar ibn al-Nu'mân*' (ANE n°39).

Le texte de ce fragment est divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées, le copiste ayant laissé pour cela des espaces blancs de plus d'une demi-page. Au verso du dernier feuillet, une main différente annonce la onzième partie du livre « وباليه الجزء الحادى عشر ».

**Ar 19 Allemagne Leipzig Universitätsbibliothek Vollers 636**

Vollers 1906, p. 200.

Ce manuscrit de deux volumes (71 et 131 feuillets) est un « manuscrit de travail » de Heinrich Leberecht Fleischer (1801-1888) (Ms. Fleischer zu 1001 Nacht). Il contient plusieurs cahiers de brouillons des notes et d'extraits collationnés avec d'autres manuscrits et éditions des *Nuits*.

Rappelons ici que Fleischer est l'éditeur des volumes IX-XII (1842-1843) de l'édition de Berslau.

**Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 623-626**

<http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0005/bsb00057420/images/index.html>

Aumer 1866, p. 272 ; Zotenberg 1887, p. 212 ; Chauvin 1900, IV, p. 210.

Exemplaire complet en 4 volumes, ayant appartenu à Silvestre de Sacy (1758-1838). Le premier volume (498 feuillets) finit à la 220<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61). Le deuxième volume (339 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit (nuit 218-219 rubriques répétées), à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176). Le troisième volume (316 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n°179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n°229). Le quatrième volume (340 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001.

Ce manuscrit a été copié le 03/01/1221 (24/03/1806), par 'Alî al-Anşârî Ibn Ibrahîm al-Anşârî (vol. IV, fol. 340a). C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

**Ar 18-19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 627-628**

Aumer 1866, p. 272.

Un manuscrit en deux volumes (268 et 233 feuillets). Le premier volume renferme les nuits 1 à 271 et s'arrête au tout début de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61) ; le deuxième volume renferme les nuits 272 à 569 et s'arrête à la fin d'*Aladdin* (ANE n°346). Dans ce manuscrit, les histoires sont souvent séparées par des espaces blancs.

Selon le catalogue de la bibliothèque, ce manuscrit moderne, rédigé en Europe, a été copié

par le même scribe que le manuscrit n°630 (*Les dix vizirs*, ANE n°268, non divisé en nuits) et le manuscrit n° 389, intitulé : « ذكر اخبار مصر »<sup>54</sup>.

Le contenu du manuscrit de Munich est identique aux manuscrits de Chavis Ar 18 France Paris BnF 3613-3614 et Ar 18 France Paris BnF 3616 (fol. 1b-266b). Sauf que *al-Bunduqâni* (ANE n°410) ne figure pas dans le manuscrit de Munich.

### Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 629

Aumer 1866, p. 272.

Un manuscrit en huit cahiers écrit en petits caractères. Il s'agit peut-être du brouillon que Michel Sabbagh a utilisé pour l'établissement de ses autres copies, plus soignées (Ar 19 Russie Saint-Petersbourg Bibliothèque Publique ANS 355 ; Ar 19 France Paris BnF 4678-4679). À la fin du manuscrit se trouve une partie de « عجائب المقدور في اخبار تيمور » (Merveilles de la destinée dans l'Histoire de Tamerlan) d'Ahmad Ibn 'Arabshâh (m. 854/1450), avec « une table des matières » de cet ouvrage. Cette partie a été copiée sur un manuscrit daté du 09/01/1021 (12/03/1612), comme le montre son colophon reproduit par le dernier copiste (Michel Sabbagh) :

الناسخ وكان الفراغ من هذا الكتاب العجيب الذي لم ينسخ على منواله كل أديب صبيحة يوم الاثنين المكرم تاسع شهر الله المحرم سنة 1021 ماضيه من السنين احسن الله ختامها وجعل بالخير ايامها / على نسخة قال ناسخها ووقع الفراغ من نسخته صبيحة يوم الجمعة المبارك في شهر شعبان 27 سنة 855 احسن الله عاقبتها غفر الله لكايتها ومالكها ومولفها ولمن قرا فيه وجعا لهما جميعاً بالمغفرة ولجميع المسلمين والمسلمات امين / وكان الفراغ من نسخته ليله السبت في قريش من اواخر شهر شعبان وقريب من دخول رمضان المعظم سنة 945.

Le contenu de ce manuscrit peut être décomposé en trois parties : la première (nuits 1-631) est comme les manuscrits de Chavis : Ar 18 France Paris BnF 3613-3614 et Ar 18 France Paris BnF 3616), ainsi que les manuscrits Ar 18-19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 627-628 et Ar 18-19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 630 ; en plus, *Le troisième vieillard* (ANE n° 7) ; *Dix vizirs* (ANE n° 268, inachevé). La deuxième partie renferme *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n° 39) et les contes enchâssés, nuits 281-541 : *Tâj al-Mulûk* (ANE n° 40) ; *'Azîz et 'Azîza* (ANE n° 41) ; *Ghânîm* (ANE n° 36) ; *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263) ; *Le vagabond et le cuisinier* (ANE n° 264) ; *'Âmir et Ghâdir* (Chauvin n° 34), dont quelques-uns se répètent pour une deuxième fois. La troisième partie, qui n'est pas divisée en nuits, contient *Ardashîr* (ANE n° 226).

### Ar 19 Angleterre Cambridge St John's College Library Browne 1432

Browne 1922, pp. 317-318

[http://www.joh.cam.ac.uk/library/special\\_collections/manuscripts/oriental\\_manuscripts/browne\\_1432](http://www.joh.cam.ac.uk/library/special_collections/manuscripts/oriental_manuscripts/browne_1432)

Manuscrit de 2 volumes, le premier de 234 fols et le second de 163 fols. Selon le site de la bibliothèque, ce manuscrit est « A transcription into the Roman character of a large portion of the *Alf Layla wa Layla*, or *Thousand and One Nights*, with English notes, written when of an obscene nature in the Arabic character. Vol. 1 contains Nights 1-219, vol. 2 Nights 223-536. Presented to the College by the daughters of Henry Hilar, [Scholar of the College from 1867-1870], in July 1918 ». Il est à noter que ce manuscrit est basé sur l'édition de Calcutta II (1839-1842).

54 L'écriture est très proche de celle d'Asselin de Cherville (1772-1822), voir le manuscrit Ar 19 France Paris BnF 3617 (Supplément 1720).



(Ar 15 France Paris BnF 3609-3611). Ce contenu a été augmenté par le récit du *Mariage d'al-Ma'mûn* (ANE n°71, nuits 94-100).

Ce manuscrit a été probablement utilisé pour la première édition de Calcutta (1814-1818), éditée par Ahmad Ibn Muhammad Ibn 'Alî Ibn Ibrâhîm al-Anṣârî al-Shirwânî al-Yamânî. En effet, la comparaison entre le contenu de l'édition de Calcutta I, qui ne comprend que les deux cent premières nuits, et celui des manuscrits des *Nuits*, montre que cette édition est basée le plus probablement sur le manuscrit DEL AR 1308, et non pas sur le manuscrit de John Leyden (1775-1811), copié en Inde sur celui de Patrick Russell et conservé également à la British Library (voir ci-dessus Ar 18 Angleterre Londres British Library IO ISL 2699).

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 444**

Loth 1877, p. 243 ; Stocks 2001, p. 329 ; MacDonald 1922, p. 318.

Ce fragment de 128 feuillets, datant probablement du tout début du dix-neuvième siècle et ayant appartenu à la collection de Richard Johnson (1753-1807), est intitulé: *Livre de l'histoire des Mille et une nuits, un livre des anciens* ( كتاب حكاية الف ليله وليله من كتب المتقدمين ). Le texte du manuscrit est reparti en 40 nuits, depuis le récit-cadre (ANE n°1), qui a subi des augmentations considérables, jusqu'au *Roi des îles noires* (ANE n°13), puis vient une nouvelle histoire inachevée : *Hârûn al-Rashîd et ce qui lui est arrivé avec Mansûr de Damas*. Les 40 nuits que renferme ce volume ne sont pas numérotées à l'exception de quelques unes au début. Ces numéros sont pourtant écrits en marge avec les titres des contes et des notes et commentaires en persan.

Le copiste préface son volume ainsi (fol. 2a) : « وبعد لما رايت سير المتقدمين موعظة للمتأخرين وذكرنا للعارفين جلمت هذه السيرة العجبية والامور المطلوبة الغريبة وسميتها راحة القلب و[م]-زيلة الهم والكرب وهي سيرة الف ليلة وليلة وذلك لما فيها من الحكايات المطربات والاشعار الرانقات ». Des indications semblables se trouvent dans le manuscrit Ar 19 Angleterre Londres British Library ADD 7407 ainsi que le manuscrit Ar 19 Angleterre Londres RAS 44, donc de la Royal Asiatic Society.

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 3678**

Stocks 2001, p. 329.

Une partie du quatrième volume (130 feuillets) d'un exemplaire en 4 volumes (ZER). Le texte est divisé en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées. Le copiste avait cependant laissé des espaces blancs destinés à recevoir, plus tard, les numéros des nuits. Le fol. 43a donne lui seul une nuit numérotée 790. Ce volume contient les trois histoires suivantes : *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229) ; *Hasan de Basra* (ANE n° 230) ; *Khalîfa le pêcheur* (ANE n° 231, inachevé).

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 3722**

Stocks 2001, p. 329.

Ce manuscrit de 149 feuillets date probablement du dix-neuvième siècle. Il renferme 82 nuits et contient une version du *Troisième vieillard* (ANE n°7) différente de l'histoire connue mais proche de la version du manuscrit turc de Paris BnF 356 II du XVII<sup>e</sup> siècle. Cela signifie qu'il s'agit là d'une autre tradition des *Nuits* relativement ancienne et non pas d'une improvisation propre à ce manuscrit. Il contient entre autres *Sindbâd le marin* (ANE n°179) ; *Le Bossu* (ANE n°23) ; *Les trois pommes* (ANE n°21) ; *Les deux vizirs* (ANE n°22) ainsi que d'autres histoires moins connues. Celles-ci sont généralement signalées en marge par le mot (Shâhid / شاهد).

Ce manuscrit offre une variante intéressante du récit-cadre (ANE n°1) : Shahriyâr suit

sa femme à sa sortie du hammam et la voit se rendre auprès d'un noir qu'elle aime et qui la traite ignominieusement. Globalement, il semble assez proche des manuscrits Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 5312 et Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 701 (fols. 32b-112b).

### **Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 1595-1598**

Rieu 1894, p. 737 ; Stocks 2001, p. 329.

Exemplaire complet en 4 volumes, ayant appartenu à l'éditeur de Calcutta II. Le premier volume (440 feuillets) finit à la 218<sup>e</sup> nuit (numérotée 217), au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61). Le deuxième volume (371 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176). Le troisième volume (333 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n°179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n°229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 188a, fol. 189a). Le quatrième volume (369 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001.

Ce manuscrit a été copié le mercredi 12/02/1245 (12/08/1829, Or. 1595, fol. 440b ; Or. 1598, fol. 369b), par 'Alî Sultân Ibn 'Alî Sultân Ibn Muhammad Sultân (Or. 1597 fol. 333a), et par 'Alî Matar<sup>55</sup> (Or. 1598 fol. 369b), le même copiste que celui de Khuda Bakhsh Oriental Public Library, n° 2637-2640 (achevé un mois plus tard). C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

### **Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 2916-2919**

Rieu 1894, p. 738 ; Stocks 2001, p. 329.

Exemplaire complet en 4 volumes datant probablement du dix-neuvième siècle. Le premier volume (534 feuillets, avec un index des contes) finit à la 214<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61). Le deuxième volume (399 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176). Le troisième volume (414 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n°179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n°229). Le quatrième volume (428 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001. C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

### **Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 4699**

Rieu 1894, p. 738 ; Stocks 2001, p. 330.

Un extrait de 40 feuillets de la première partie [des *Mille et une nuits*] (من الجزء الاول). Ce fragment sans début ni fin, datant probablement du dix-neuvième siècle, a été acheté en 1846 à un vieillard égyptien par le Dr. Richard Lepsius (comme l'indique une note écrite en marge du fol. 20b). Les 4 cahiers que renferme le volume correspondent aux nuits 204 à 215 et contiennent entre autres *La ville de cuivre* (ANE n°180).

En haut du fol. 21a (début du deuxième cahier), on lit, écrit par une autre main : « الكتاب من الاف ليله ولي[ل]ه / كاتب الاحرف الحاج حسن ».

### **Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 5312**

Ellis et Edwards 1912, p. 65 ; Stocks 2001, p. 330.

Ce manuscrit de 251 feuillets (fol. 3a est blanc) contient au début les mêmes contes que le

55 'Alî Matar al-Gharyânî al-shâfi'î est auteur et copiste de plusieurs écrits, entre autres, sur la grammaire et l'art de la guerre. Voir les catalogues des bibliothèques suivantes : Rifâ'a Râfi' al-Tahtâwî (Égypte) ; Jâmi'at Umm al-Qura (Arabie saoudite) ; al-Maktaba al-Khâldiyya (Jerusalem - al-Qods).

manuscrit Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 701 (fols. 32b-112b). Il est également assez proche du manuscrit Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 3722. Les contes sont cependant suivis (après deux folios blancs, non foliotés) par une dizaine de récits que l'on trouve dans les manuscrits ZER, mais non divisés en nuits, et différents de ceux qui sont dans le manuscrit de Berlin. Le nom de Shahrazâd est orthographié parfois Shahrazât.

#### Ar 19 Angleterre Londres RAS 44

<http://www.fihrist.org.uk/profile/work/550a99f1-2c9d-4166-89b3-4ae27047379b>

Ce manuscrit de 168 feuillets a été offert à la bibliothèque de la « Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland » par le Colonel C.J. Doyle en 1822. Il semble identique à la première partie du manuscrit Ar 19 Angleterre Londres British Library ADD 7407 (fols. 1b-148b).

#### Ar 19 Belgique Liège Bibliothèque Générale de Philosophie et Lettres 2241 C

Hoyoux 1970, p. 159 ; Bauden 2004, pp. 465-475.

C'est le deuxième volume (422 feuillets en 46 cahiers non reliés) d'un exemplaire en 4 volumes de type ZER. Il commence à la 218<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61) et finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176).

Selon Hoyoux, ce manuscrit appartenait à Adrien Wittert (1823-1903)<sup>56</sup>. En effet, le nom de ce dernier figure sur la seconde de couverture avec la mention « Acquisition Wittert ». Cependant, un morceau de carton d'emballage, conservé avec le manuscrit, indique qu'il avait été envoyé à l'adresse privée de Victor Chauvin par le libraire-antiquaire Hannemann de Berlin (au prix de cinq marks). Curieusement, Chauvin ne le mentionne pas dans le volume de sa *Bibliographie* (paru en 1900), où il donne pourtant la liste des manuscrits conservés des *Mille et une nuits* (vol. IV, pp. 197-213).

#### Ar 19 Egypte Le Caire Dâr al-Kutub 149 adab m

Ce fragment de 50 feuillets, lacunaire du début, renferme les nuits 407-428 et contient une partie de *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39).

Dans la notice de la bibliothèque, on indique que ce manuscrit a pour titre : « حديقہ الوزرا وهي : « جزء من كتاب الف ليلة وليلة ».

#### Ar 19 Egypte Le Caire Dâr al-Kutub 316 z

Akel 2012, p. 43.

Ce volume de 272 pages contient la première partie d'une traduction en arabe d'une adaptation grecque elle-même tirée de la version italienne traduite du français. Il a été achevé le 25/01/1813 (l'an 1228 de l'hégire), à Damiette en Égypte, par 'Îsâ Bîtrû (Petro) al-Urshalîmî, le prêtre du clergé de Jérusalem<sup>57</sup>.

On lit sur la page de garde : « مقدمة للمطالعین / كتاب الاحاديث العربي المشهور قد حصل مترجماً أولاً الى « اللغة الفرنساوي ومن الفرنساوي الى الايطالياني ثم من اللغة الايطالياني الى لغة ليوناني الدارجة وطبع في هذه الثلاثة لغات وحصل مرغوباً بزيادة ومعتبراً ».

Dans cette partie, intitulée : « المجلد الاول من كتاب الاحاديث العربي », le livre est attribué à un certain « ابو بكر الجزيل العلوم الدرويش الفنون », Shahriyâr devient « 'Âydîn », Shâhzamân devient

56 Adrien Wittert a possédé également un fragment de 82 feuillets d'une traduction allemande incomplète de quelques contes des *Mille et une nuits* (Liège, Bibliothèque Générale de Philosophie et Lettres, Ms. n° 2186 B).

57 Parmi les traductions de 'Îsâ Bîtrû, on peut citer une collection de 144 fables d'Ésope (Cambridge University Library, Ms. n° Add. 280). Il a traduit aussi en 1225-6/1809-10, pour le consul de France à Damiette, la *Philosophical Grammar de Benjamin Martin* et une *Épître sur les sciences* (Bibliothèque de la Mairie d'Alexandrie, Ms. 1449/J falak).

« Shâzîn », Shahrazâd devient « Halîma », Dînâzâd devient « Madîna », al-Sindbâd devient « al-Sawwâh », etc.

Cette traduction n'est pas restée dans l'ombre, comme l'atteste une *Muṭāla'a* (certificat de lecture) rédigée par un certain « Khalîl Rizq-Allâh », demeurant à Gaza, et datée de l'an 1262 (1846).

La deuxième partie de cette traduction se trouve à Jerusalem - al-Qods, dans « The Library of the Holy Sepulchre » (Koikylides, n° 157). La troisième partie est conservée au Caire, à Maktabat Wizârat al-Awqâf (n° 1668).

### **Ar 19 Egypte Le Caire Dâr al-Kutub 12188 z**

Ce fragment, de 399 feuillets, sans début ni fin, renferme les nuits 133-294. Il contient une partie de *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39), commençant au milieu de *Tâj al-Mulûk* (ANE n°40), et un autre conte enchâssé : *Le mangeur d'opium* (ANE n°42). On lit à la fin de cette partie (fol. 45a) : « (وهذا اخر ربعا من الربع الاول من سيرة الف ليلة وليلة بالتمام والكمال) ». Puis viennent, de manière assez proche de ZER, *Qamar al-Zamân* (ANE n°61), et divers autres contes, comme dans ZER, jusqu'au *Faux calife* (ANE n°73, nuits : 270-294).

### **Ar 19 Egypte Le Caire Dâr al-Kutub 13523 z**

Sayyid Fu'âd 1961, p. 73 ; Garcin 2013 (en entier).

Exemplaire complet en 4 volumes, daté du 01/1224 (02/1809) au vol. II, fol. 343a<sup>58</sup> et de 02/1224 (03/1809) au vol. IV, fol. 359a. Le premier volume (427 feuillets) finit à la 225<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (343 feuillets) finit à la 532<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176, vol. II, fol. 1b, la nuit 217 est barrée et remplacée fort justement par la nuit 225). Le troisième volume (342 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 785<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229). Le quatrième volume (359 feuillets) renferme les nuits 785 à 1007 (sic). En dépit de quelques erreurs de numérotation des nuits, c'est un manuscrit complet de la famille ZER.

### **Ar 19 Egypte Le Caire IFAO 18**

Sayyid Ayman Fu'âd 1996, p. 43

Exemplaire complet en 4 volumes (divisés en 8 tomes). Le premier volume (515 feuillets) finit à la 217<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (484 feuillets) finit à la 532<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176, la nuit 532 se répète trois fois). Le troisième volume (440 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 772<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuits 643-644 dans la même rubrique). Le quatrième volume (430 feuillets) renferme les nuits 771 à 1001. La numérotation des nuits dans ce manuscrit, de plusieurs écritures différentes, comporte beaucoup d'incohérences, néanmoins, c'est un manuscrit complet de la famille ZER.

### **Ar 19 Égypte Le Caire Wizârat al-Awqâf 1668 (Tanta Mosqué al-Ahmadî 1022)**

Ce volume de 184 feuillets (selon la pagination moderne), qui était à l'origine conservé à la Mosqué al-Ahmadî, à Tanta, contient la troisième partie de la traduction en arabe, faite par 'Îsâ Bîtrû al-Urshalîmî, de l'adaptation grecque des *Mille et une nuits* (et *Mille et un jours*).

<sup>58</sup> La date semble avoir été ajoutée par une main postérieure.

Il est daté du 18/03/1813. Cette traduction a été faite pour Bâsilî (Basile) Fakhr, consul de France à Damiette.

On lit, au fol. 2a :

- وهذه كانت سابقاً باللغت العربيت ونقلت الي الفرنساوي ومنه الي الايطالياني ومن الايطالياني الي اليوناني وان تترجم الي العربي باعتنا الفضيل المكرم السنيور باسيللي فخر بيد الفقير مترجمها القس عيسي بيثرو الاورشليمي الموجود بنغر دمياط والله الموفق للصواب تحريراً في 81 شهر اذار 3181 مسيحية.

La première partie de cette traduction est conservée au Caire à Dâr al-Kutub (n° 316 z). La deuxième partie se trouve à Jerusalem - al-Qods à « The Library of the Holy Sepulchre » (Koikylides, n° 157).

#### **Ar 19 France Paris BnF 3595-3597 (Supplément 1717 I-III, fonds Asselin)**

Slane, p. 618.

Exemplaire complet en 3 volumes intitulé : « كتابُ السيرة التي تسمى بالف ليلة وليلة ». Le premier volume (298 feuillets) finit à la 241<sup>e</sup> nuit (la nuit 67 manque), au milieu de *Jubayr ibn 'Umayr* (ANE n°83). Le deuxième volume (479 feuillets) renferme les nuits 241 à 655 (reproduisant les deux dernières pages du tome 1 ; la nuit 261 se répète deux fois, les nuits 545 et 577 manquent), et finit au commencement de *Ardashîr* (ANE n°226). Le troisième volume (343 feuillets) renferme les nuits 656 à 1001 (nuit 935 manque).

Malgré la différence dans l'ordre des contes et leur distribution, le contenu de ce manuscrit est proche à celui des manuscrits de la recension égyptienne (ZER). Il manque cependant plusieurs récits, notamment parmi les plus longs des *Nuits* comme *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39) et *Gharîb et 'Ajîb* (ANE n°210).

La troisième partie de ce manuscrit est semblable au volume restant du manuscrit Ar 18 France Paris BnF 3618.

#### **Ar 19 France Paris BnF 3598-3601 (Supplément 1718 I-IV, fonds Asselin)**

Slane, pp. 618-619.

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (531 feuillets, manquent les fol. 2 et 10) finit à la 214<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (334 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176). Le troisième volume (367 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 208b et 209b). Le quatrième volume (391 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001.

Ce manuscrit a été copié par 'Alî al-Anşârî Ibn Ibrahîm al-Anşârî (vol. II, fol. 334a). C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

#### **Ar 19 France Paris BnF 3602-3605 (Supplément 1719 I-IV, fonds Asselin)**

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Chauvin 1900, IV : 203 ; Elisséeff 1949, p. 61.

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (481 feuillets) finit à la 214<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (408 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176, nuits 215-217 manquent). Le troisième volume (414 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 139a, fol. 140a). Le quatrième volume (245 feuillets) renferme les nuits 771 à 1001.

Ce manuscrit a été copié par 'Alî al-Anşârî Ibn Ibrahîm al-Anşârî (vol. IV, fol.). C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

**Ar 19 France Paris BnF 3606-3608 (Supplément 2198 - 2200, fonds Asselin)**

Slane, p. 619.

Exemplaire en principe en 4 volumes, mais il lui manque le deuxième volume. Le premier volume (548 feuillets) finit à la 220<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le troisième volume (277 feuillets) commence à la 549<sup>e</sup> nuit, au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179, lacunaire au début) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 137a, fol. 138a). Le quatrième volume (416 feuillets) renferme les nuits 771 à 1001.

À la fin du premier volume se trouve un index des contes, écrit au crayon, de la main d'Asselin (fols. 549a-555a). C'est un manuscrit incomplet de la famille ZER.

**Ar 19 France Paris BnF 3617 (Supplément 1720, fonds Asselin)**

Slane, p. 619.

Volume de la main d'Asselin de Cherville (1772-1822), commençant par la 285<sup>e</sup> nuit et finissant par la 326<sup>e</sup> nuit. Le contenu de ce volume, de 94 feuillets, est comme celui des manuscrits ZER, du début du *Faux calife* (ANE n° 73), jusqu'au milieu de celle de *Jubayr Ibn 'Umayr* (ANE n° 83).

**Ar 19 France Paris BnF 4675-4677 (Supplément 2519-2521)**

Bloch 1925, p. 3.

Exemplaire en principe en 4 volumes, il manque cependant le quatrième volume. Le premier volume (489 feuillets) finit à la 216<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (305 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176, nuit 217 manque). Le troisième volume (300 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 175b, fol. 176a).

Il est à noter qu'après la nuit 120 (fol. 362a), une main récente a barré les rubriques des nuits et a essayé de les remplacer par une numérotation plus cohérente. Les marges de quelques folios accueillent bon nombre de notes et corrections. On lit, en marge du fol. 377a, à propos d'une lacune dans *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n° 39), une note qui permet de le rattacher au manuscrit Ar 19 Angleterre Cambridge University Library Qq 106-109 (fol. 373a). C'est un manuscrit incomplet de la famille ZER.

**Ar 19 France Paris BnF 4678-4679 (Supplément 2522-2523)**

Bloch 1925, p. 3 ; Humbert 1819, pp. 9 (note 1), 157 ; Zotenberg 1887, pp. 201-205, p. 209, p. 211, 1887b, pp. 302-303 ; Chauvin 1900, IV, pp. 198-199 ; The Nation 1901, p. 178 ; Macdonald 1922, pp. 315-316 ; Elisséeff 1949, pp. 58-59 ; Grotzfeld 1984, pp. 30-36 ; Mahdi 1984, II, pp. 249-259.

Un manuscrit en deux parties (I : fols. 1-412a / cahiers 1-43 / nuits 1-390 ; II : fols. 1-402a / cahiers 44-84 / nuits 391-1001). C'est la copie que Michel Sabbagh a fait pour Caussin de Perceval, en lui attribuant une origine bagdadienne datée de l'an 1115 (1703). Mahdi (1984, II, pp. 249-259) a montré qu'il s'agissait d'un faux. C'est un manuscrit complet de 1001 nuits pratiquement identique au manuscrit Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Bibliothèque Publique ANS 355.

Le contenu de ce manuscrit est à rapprocher également de celui du manuscrit Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 629, avec quelques modifications pour rendre cet exemplaire plus complet. Remarquons qu'au début de chaque histoire, on lit en marge : « qif / stop ».

**Ar 19 France Paris BnF 5112 (Supplément 2957)**

Blochét 1925, p. 63.

Un manuscrit maghrébin, daté au fol. 300a du 25/06/1256 (23/08/1840). Ce volume, de 300 feuillets (dont le premier contient un index des contes, avec une lacune entre fol. 283b et fol. 284a), renferme les nuits 72-290, et se termine avec *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263).

**Ar 19 France Paris BnF 6919**

<http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ead.html?id=FRBNFEAD000008721>

Ce recueil (كتاب مجموع), acquis par la BnF en 1968, contient des fragments de plus de quarante manuscrits différents, dont certains datés du XVII<sup>e</sup> siècle (fol. 32a). Les *Mille et une nuits* se trouvent aux fol. 12 (nuit 162 : *al-‘Anqâ’* والعنقاء ونحفه والقلوب [فرحت القلوب ونحفه والعنقاء] ; au fol. 21b (introduction du troisième volume), au fol. 28b (introduction du deuxième volume) et au fol. 46b (introduction du quatrième volume). À l'exception du premier fragment, les trois introductions correspondent aux manuscrits de type ZER<sup>59</sup>.

**Ar 19 France Paris BULAC 495**

Le deuxième volume d'un exemplaire en 4 volumes, composé de 263 feuillets divisés en cahiers numérotés de 18 à 30, puis de 37 à 50. Il est lacunaire au début et entre les fol. 130b et 131a (cahiers 31-36).

Deux des cinq cahiers perdus (33-34) sont aujourd'hui conservés à la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, il s'agit du manuscrit Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4289 ayant appartenu à Hermann Zotenberg. Le manuscrit commence à la fin de *‘Alî Shâr et Zumurrud* (ANE n° 82, nuit 327) et finit à la nuit 536, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176). Il est divisé en nuits, mais les nuits, à l'exception des sept dernières, ne sont pas numérotées. Le copiste avait cependant laissé des espaces blancs destinés à recevoir, plus tard, les numéros des nuits. Il semble proche de la famille ZER. Ce manuscrit a été copié par un certain Ibrâhîm al-Fayyûmî (fol. 263a). Notons que la cinquième édition des *Nuit*, imprimée dans al-Matba‘a al-‘Âmira al-Sharafiyya, au Caire, (1323-4/1905-6) a été préparée par un correcteur nommé Ibrâhîm Ibn Hasan al-Fayyûmî.

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4278-4281**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13544>

Chauvin 1900, IV, pp. 210-212 ; MacDonald 1922, p. 319 ; Elisséeff 1949, pp. 61-62 ;

Chraïbi 1990, p. 172 ; 1996 (en entier).

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (570 feuillets) finit à la 250<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Zahr ar-Rawd* (ANE n° 535). Le deuxième volume (564 feuillets) finit à la 500<sup>e</sup> nuit, au milieu du *Faux calife* (ANE n° 73). Le troisième volume (608 feuillets) finit à la 750<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Tijân* (ANE 544). Le quatrième volume (478 feuillets) renferme les nuits 751 à 1001 (une rubrique barrée après la nuit 1001).

Ce manuscrit, ayant appartenu à Carl Reinhardt, a été copié par ‘Alî al-Zahîrî (al-Zuhayrî ?) al-Mâlikî al-Shishtî, le dimanche 02/05/1247 (08/10/1831, vol. II, fol. 564b) et le mercredi 22/12/1247 (23/05/1832, vol. III, fol. 608a).

Par la nature de ses contes et leur distribution, cet exemplaire des *Nuits* occupe une place à part. Par exemple, il ajoute le roman de chevalerie *Sayf ibn Dhî Yazan* (nuits 294-436 : entre *Qamar al-Zamân*, ANE n° 61, et *La reine des serpents*, ANE n° 176), réinvente la fin du

<sup>59</sup> L'écriture des folios 28b et 46b semble proche de celle du manuscrit Ar 19 France Paris BnF 4675.

*Portefaix* (ANE n° 14, nuits 9-20) et complète celle des *Deux vizirs* (ANE n° 22, nuits 771-780), où le héros va avoir deux fils qui seront les héros de l'histoire qui suit *Fâris al-Khayl* (ANE n° 546).

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4282-4283**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13549>

Deux tomes (333 et 399 feuillets) d'un exemplaire qui en comprenait quatre. Cet exemplaire, daté de l'an 1284/1867 et ayant appartenu à Carl Reinhardt, a été copié sur l'édition de Calcutta II. Ce passage de l'imprimé au manuscrit n'est pas unique. Il en est ainsi par exemple du manuscrit Ar 19 Sultanat d'Oman Mascate Ministère du Patrimoine et de la Culture Ms. 1362. Aux folios 268-333 du premier tome se trouve une copie du «ديوان سيدي عبد الرحيم بن أحمد البرعي» (m. 803/1400).

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4287**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13555>

Ce manuscrit de 292 feuillets (en plusieurs cahiers) est un « manuscrit de travail » de Hermann Zotenberg (1834-1909). Il contient, au début, une copie de *Le dormeur éveillé* (ANE n°263) exécutée aux frais de Zotenberg par Stanislas Guyard (1846-1884) en 1868 sur un manuscrit ayant appartenu à Pavet de Courteille, puis plusieurs cahiers de brouillons de notes (en français) et d'extraits collationnés avec d'autres manuscrits et éditions des *Nuits*.

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4288**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13556>

Ce manuscrit de 222 feuillets est un « manuscrit de travail » de Hermann Zotenberg. Il contient, selon le site *calames*, une « Photographie des folios 48-263 du manuscrit Ar 15-16 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 782. Les folios 1-47 du manuscrit ont été collationnés avec le texte correspondant des folios 1-28 du manuscrit de Galland, puis avec le texte correspondant des pages 120-134 de l'édition de Habicht ».

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4289**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13557>

Ce fragment de 20 feuillets ayant appartenu à Hermann Zotenberg contient les cahiers 33-34 du deuxième volume d'un exemplaire en 4 volumes (ZER). Ce n'est en réalité qu'une partie des cinq cahiers perdus du manuscrit Ar 19 France Paris BULAC 495 copié par Ibrâhîm al-Fayyûmî.

**Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Bibliothèque Publique ANS 355**

Humbert 1819, pp. 9 (note 1), 157; *The Nation* 1901, p. 178.

Un manuscrit en trois volumes : vol. I (fols. 1-303a / nuits 1-254) ; vol. II (fols. 2a-302b / nuits 255-600 ; nuits 273 et 388 rubriques répétées) ; vol. III (fols. 2a-312b / nuits 601-1001), copié par Michel Sabbagh. Selon Jean Humbert (repris par *The Nation*, 28/02/1901, p. 178), ce manuscrit est la copie sur laquelle Sabbagh avait fait l'exemplaire de Caussin de Perceval, qui ajoute : « The original MS. was brought from Egypte (...), was in the hands of M. Baudeuf, and has now [1901] vanished ». Nous savons aujourd'hui, grâce à Muhsin Mahdi, qu'il n'y a pas de manuscrit venu d'Égypte et qu'il s'agit d'un faux fabriqué par Sabbagh. Le contenu de

ce manuscrit est similaire au manuscrit Ar 19 France Paris BnF 4678-4679 ; il semble aussi être la source du manuscrit lacunaire Ar 19 Suisse Genève Bibliothèque de Genève o. 22. On lit, en marge de la 5<sup>e</sup> nuit : « حاشية ان دائماً فى كل ختام ليله هكذا وبدو الليلة هكذا مثل البدو والختام الذي » et en marge de la 288<sup>e</sup> nuit : « حكاية التلثمائة والثمانه و الثمانون رايناهم مرتين ».

### **Ar 19 Suisse Genève Bibliothèque de Genève o. 22**

Louca et Schmitt 2005, pp. 30-31.

Ce manuscrit de 132 feuillets renferment les nuits 255-415 (nuits 273 et 388 rubriques répétées) contenant : *Nûr al-Dîn 'Alî et Anîs al-Jalîs* (ANE n°35, manque le début) ; *Jullanâr de la mer* (ANE n° 227) ; *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61, manque la fin). Comme l'indique une note autographe de Jean Humbert, on peut lire au verso de la garde et au recto : « écrit à Paris, en 1816, par Michel Sabbagh ; acheté par Jean Humbert, qui l'a offert à la Bibliothèque de Genève en 1820 ». « A été payé à M. Sabbagh 100 £ [ ? ] ; il n'en vaut pas la moitié ». Ce fragment « a été copié sur un manuscrit complet appartenant à Mr. Baudeuf, à Paris ». En effet, le texte est conforme à la deuxième partie du manuscrit Ar 19 Russie Saint-Petersbourg Bibliothèque Publique ANS 355.

### **Ar 19 Suisse Genève Bibliothèque de Genève o. 22 a**

Louca et Schmitt 2005, p. 31

Ce manuscrit de 19 feuillets contient *The Story of King Shahriyâr and His Brother ; Tale of the Merchant and His Wife ; The Story of the Trader and the Jinnî* ; et s'arrête à la quatrième nuit, au tout début de *The First Shaykh's Story*. Comme l'indique une note autographe de Jean Humbert, au fol. 2a, il a été « copié par M. Humbert sur un manuscrit de Sabbagh. 1815 ». Le texte du manuscrit est plein d'erreurs et les marges portent de nombreuses corrections et annotations.

### **Ar 19 Sultanat d'Oman Mascate Ministère du Patrimoine et de la Culture Ms. 1362**

C'est un manuscrit de 433 feuillets, sans début ni fin, copié, en 1280/1863, par Khalfân Ibn 'Alî Ibn Khanfûr Ibn Muslim al-Nawfalî<sup>60</sup>, pour un certain 'Alî Ibn 'Abdallâh (fol. 224a). La partie contenant les *Nuits* a été copiée sur l'édition de Calcutta II. Il renferme *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39, fols. 1a-224a), puis viennent des poèmes extraits des *Nuits* (fol. 224a-231b) et des récits religieux (fol. 232a-431b).

## **MANUSCRITS AUX FRONTIÈRES DES *MILLE ET UNE NUITS***

### **Ar 17 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. VI. 37**

Wetzstein 1863, p. 6 ; Seybold 1907, pp. 84-85.

Ce manuscrit de 58 feuillets est présenté sur la couverture comme : « la troisième partie de la *Sîra d'al-Tayr al-nâtiq* » (الجز الثالث من سيرة الطير الناطق). Il se compose de trois parties : la première (fols. 1b-23a) contient l'*Histoire de Qamar al-Aqmâr et Shams al-Nahâr* (حديث قمر الاقمار وشمس النهار). Elle a été copiée (à l'exception

60 Khalfân Ibn 'Alî al-Nawfalî est aussi le copiste d'un manuscrit du *Sharh Ibn 'Aqîl 'alâ Alfîyyat Ibn Mâlik*, conservé à Mascate (n° 1942).

du premier folio, ajouté probablement par Ahmad al-Rabbât al-Halabî) par Muhammad Ibn al-Kutubî et daté en 04/1068 (01/1658).

La deuxième partie (fols. 23a-49a) est l'*Histoire de Yûsuf wakîl al-Rashîd et son frère al-hâjib* (قصة يوسف وكيل الرشيد واخيه الحاجب). Elle a été copiée en 1094/1683 par Ma'tûq Ibn Khâlid. C'est à la fin de cette histoire (après une ligne vide, à la suite du colophon) que le nom de Shahrazâd apparaît : « سكنت شهرزاد عن الحديث فلما كانت الليلة القابلة قالت دينارزاد لاختها شهر : « يا اختاه ما الد حديثك واحلاه فقالت واين ما احديثكم في الليلة القابلة ان عشت وابقانى الملك فلما كانت الليلة القابلة قالت دينارزاد لاختها حديثنا بحدوثه من حواديتك الحسان نقطع بها سهر ليلتنا هذه فقال الملك وليكن تمام حديث علي الشلموني / تابع القاضي ابو السورور : « » / كاتب الفقير الشريف / ؟ »

Les fols. 49b-50b contiennent des notes de diverses lectures et les fols 51a-58b renferment une histoire (sans début ni fin) sur la ruse des femmes.

### Ar 17 France Paris BnF 3635 (Supplément 1713, fonds Asselin)

Slane, p. 621.

C'est un manuscrit de 104 feuillets dont les deux premiers sont d'une main différente. Ce manuscrit est daté du mercredi 03/07/1096 (06/06/1685) et contient *Gharîb et 'Ajîb* (ANE n°210). Le texte de cette histoire n'est pas divisé en nuits, mais une main autre que le copiste a écrit sur la page de garde : « الجز الثاني من الف ليله وليله » (le deuxième partie des *Mille et une nuits*). Cette main est probablement celle d'Asselin de Cherville (1772-1822). On lit au verso du dernier feuillet du manuscrit le nom de : « علي الشلموني / تابع القاضي ابو السورور : « » / كاتب الفقير الشريف / ؟ »

Rappelons que le manuscrit Ar 18 France Paris BnF 3634 est présenté, toujours par la même main, comme la troisième [partie] des *Mille et une nuits* « الثالث من الف ليله وليله » ; le manuscrit Ar 18 France Paris BnF 3644, comme la quatrième [partie] des *Mille et une nuits* « الرابع من الف ليله وليله » ; le manuscrit Ar 17 France Paris BnF 3620 comme la cinquième [partie] des *Mille nuits* « الخامس من الف ليله » ; le manuscrit Ar 17 France Paris BnF 3619, comme la sixième [partie] des *Mille et une nuits* « السادس من الف ليله وليله ».

### Ar 18 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. VI. 34

Wetzstein 1863, p. 6 ; Seybold 1907, pp. 78-79.

<http://idb.ub.uni-tuebingen.de/diglit/MaVI34>

Ce manuscrit de 61 feuillets, datant probablement du dix-huitième siècle, contient exactement *L'Histoire de Bâsim le forgeron* (Chauvin n°96). Le copiste insiste aux folios 1a et 2a sur l'appartenance de cette histoire aux *Mille et une nuits*. On peut lire au fol. 1a : « هذه قصة باسم » ; au fol. 2a : « الحداد وما جري له مع الخليفة هرون الرشيد وهي من الف ليلة وليلة هذه القصة من الف ليلة وليلة وهي منسوخة من الف » (ليلة وليلة الشامية وهي حكاية باسم الحداد وما جرا له مع الخليفة هرون الرشيد بسم الله الرحمن الرحيم / قالت شهرزاد بلغني : « » / ايها الملك السعيد ان الخليفة هرون ».

### Ar 18 France Paris BnF 3634 (Supplément 1751, fonds Asselin)

Slane, p. 621.

C'est un manuscrit de 117 feuillets de diverses écritures. Il contient : « كتاب سيرة جودر ابن » ; « عمر الصياد المصري وما وقع له من الحديث العجيب والكلام الغريب مع السلطان الظاهر بيبرس ومحمود المغربي *Jûdar et ses frères* (ANE n°230). Le texte de cette histoire n'est pas divisé en nuits, mais une

main autre que le copiste a écrit sur la page de garde : « الثالث من الف ليله وليله » (la troisième [partie] des *Mille et une nuits*)<sup>61</sup>.

### Ar 18 France Paris BnF 3644 (Supplément 1756, fonds Asselin)

Slane, p. 622.

Manuscrit de 137 feuillets de diverses écritures. Il est daté du vendredi 08/03/1198 (31/01/1784) et contient : « حكاية نوادر العشاق في جزاير واق الواق وما جري لحسن البصري الصايغ مع » *Hasan de Basra* (ANE n°230). Le texte de cette histoire n'est pas divisé en nuits, mais une main autre que le copiste a écrit sur la page de garde : « الرابع من الف ليله وليله » (la quatrième [partie] des *Mille et une nuits*)<sup>62</sup>.

### Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7412

Stocks 2001, p. 329.

Datant probablement du XVIII<sup>e</sup> siècle et ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, ce recueil de 232 feuillets, écrit par plusieurs mains, contient les parties I et II de la *Sîrat de Danyâl* [= *La reine des serpents* (ANE n°176)] (سيرة دانيال وجامس وعفان وجيهنشاه / سيرة) (fols. 1a-79b), les parties I et II de la *Sîrat d'al-'Anqâ' Bint Bahrâm-Jûr* (وما قاست من الاهوال والعجايب والشدايد والنوايب / وما) ('*Anqâ' Bint Bahrâm-Jûr*) (fols. 80a-232a) et un autre fragment de *Le cheval d'ébène* (ANE n°103, fol. 232b). C'est au début d'*al-'Anqâ'* (fol. 82a), qu'on peut lire, après la *basmala*, une indication : « «بلغني ايها الملك السعيد انه كان ابو العنقا ملك من الملوك العظام يقال له بهرام جور » », formule qui renvoie implicitement aux *Nuits*. Le récit continue cependant par la suite avec les mots : « قال الراوي » (le narrateur a dit).

### Ar 18 Arabie Saoudite Riyad 6728

<http://makhtota.ksu.edu.sa/search/makhtota/7157/1#.VcJrsvPtmko>

Ce fragment de 42 feuillets, sans début ni fin, date probablement du tout début du dix-huitième siècle, il a pour titre : « السابع وعشرين / من السمر والتاريخ / من الف ليله » (La vingt-septième [partie] / du divertissement nocturne et de l'histoire / des *Mille nuits*). Autrement, il n'y a pas de divisions en nuits ni de récit-cadre. Il renferme une série d'histoires sur la ruse des femmes, dont la plus longue est celle de '*Alî de Bagdad et 'Alî de Damas*, fols. 11b-42b [= Muhammad de Damas et Sa'îd de Bagdad, ANE n° 522]<sup>63</sup>.

Les marges de quelques folios accueillent bon nombre de notes de lecture, dont une est datée de 1118/1706 : «ونظر فيه حسين اغا النقاش وصهره عوده چلبى الترجمان فى سنة 1118».

### Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 579

Aumer 1866, p. 249.

Ce manuscrit de 45 feuillets est un recueil d'historiettes tirées des livres d'*adab* tels que « كتاب ثمرات الأوراق » d'Ibn Hijja al-Hamawî (m. 837/1434). Il est cité ici car il se termine avec la mention explicite des *Mille (et une) nuits* (من الف ليلة), au fol. 42a, à propos de l'*Histoire d'Abû al-Hasan al-Khalî' al-Dimashqî* (*Jubayr ibn 'Umayr*, ANE n°83, fols. 42a-45b). C'est le seul endroit où il est question des *Nuits*, Autrement, il n'y a pas de divisions en nuits ni de récit-cadre.

61 Voir Ar 17 France Paris BnF 3635.

62 *Idem*.

63 Voir le manuscrit Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4278-4281 (n° 4278, fols. 212b-234b, nuits 90-99).

**Ar 19 Angleterre Oxford Bodleian Library Arab f.76**

Nicoll et Pusey 1835, p. 154 (cod. CLXX) [Marsh. 12].

Ce manuscrit de 21 feuillets a pour titre : « حكاية التاجر والجنى من كتاب الف ليلة وليلة » (*L'Histoire du pêcheur et du génie* du livre des *Mille et une nuits*). Comme dans le manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), *Le troisième vieillard* (ANE n° 7) est absent dans cette histoire. Le conte n'est pas divisé en nuits et il n'y a pas de récit-cadre. Le volume a été copié par Beaudin, secrétaire auprès de Lady Hester Stanhope (1776- 1839), puis interprète chancelier au consulat de France à Damas<sup>64</sup>. Sur le premier feuillet (non folioté), on lit que « This ms. came with the volumes of the Romance of Antar, which Lady Hester Stanhope sent from Syria as a present to the Bodleian Library [in 1819] A. N. »<sup>65</sup>. On lit encore que le manuscrit « has been placed among Marsh's mss. in order to fill a vacant space ».

**Ar 19 Syrie Damas Maktabat al-Asad al-Wataniyya 12423**

Ce manuscrit de 40 feuillets, qui était à l'origine conservé au Centre culturel de Hama, est inachevé et se compose de deux sortes d'éléments : il contient d'abord, pour la moitié du manuscrit, une longue épître mystique (fols. 1a-21b) ; puis il propose trois histoires (fols. 22a-40b) dont les présentations, pour la première et la troisième histoire, renvoient explicitement vers les *Mille et une nuits* : « حكاية بنت كسرى من الف ليلة وليلة » (*al-Bunduqânî*, ANE n°410) ; vient ensuite une histoire à propos de 'Abd al-Malik Ibn Marwân et de ses trois esclaves » « [كان في قديم الزمان رجل يقال له عبد الملك ابن مروان وكان له ثلاث جوار ] » ; enfin, la troisième histoire est introduite par « هذه الحكاية من السيرت الجليله المعبر عنها بالف ليلة وليلة ». Le texte de cette troisième histoire (dont la fin est manquante) partage quelques traits avec *Les deux vizirs* (ANE n°22). Les renvois aux *Nuits* semblent avoir été ajoutés tardivement.

**MANUSCRITS NON CONSULTÉS, DÉCRITS D'APRÈS LES NOTICES BIOGRAPHIQUES****Ar 17 Angleterre Londres Arcadian Library**

Marina Warner 2011, pp. 11-12.

Dans son livre portant sur les *Mille et une nuits*, Marina Warner cite « One collection, now in the Arcadian Library, London, gives a powerful sense of the way the stories circulated: 30 octavo notebooks, written in a variety of hands, with a sprinkling of red-letter headings, the boards have been softened by handling, the pages tattered (sic) and torn, in some places patched and edged – these copies have been read to bits. [...] On the inside cover at the back of several volumes, sums and a kind of tally appear to have been kept: the number of listeners? Receipts? »<sup>66</sup>. Ces manuscrits datant du dix-septième siècle ont été acquis par Samuel Bosanquet.

Selon le site de la bibliothèque «The Arcadian Library is an exceptional, privately-owned library, which respects and celebrates the centuries-old interface between the Christian West and the Arab and Islamic World. (...) In addition to rare printed books, the Arcadian Library also possesses manuscript and documentary material of very great importance and rarity.»<sup>67</sup> Cependant, il est difficile d'avoir accès à ce matériel exceptionnel même pour les chercheurs,

64 Beaudin est l'hôte de Lamartine à Damas. Voir Lamartine 1897, p. 65.

65 Macray 1868, p. 229.

66 Warner 2011, pp. xi-xiii.

67 Site consulté le 23 sept. 2015 : <http://www.arcadian-library.com/the-arcadian-library.php>

comme le dit à sa manière Jan Just Witkam : « Regrettably this hidden Library [in the centre of London] is not open to the public »<sup>68</sup>.

D'après les deux illustrations données par Hamilton<sup>69</sup> et Warner, ces manuscrits se rapprochent davantage, par plusieurs aspects, des manuscrits ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Parmi les histoires qu'ils contiennent figurent : *Les deux vizirs* (ANE n° 22) ; *Ghânim* (ANE n° 36).

#### **Ar 18 Angleterre Oxford Mill 109**

Ce manuscrit des *Mille et une nuits* est mentionné par Janet Catherine Murray Starkey, dans sa thèse de doctorat intitulée : « Examining editions of The natural history of Aleppo : revitalizing eighteenth-century texts », et soutenue à l'University of Edinburgh, en 2013, *Appendix 3 Archives: collections, illustrations and manuscripts*, p. 282 :

« MS Mill 109 A ms of Alf Layla wa Layla was originally collected by the French military adventurer, Colonel [Claude] Martin [1735]-1800), at Lucknow; it was then acquired by Sir William Jones on 2 February 1793; acquired by S.H. Lewin in 1831 who gave it to W.H. Mill, DD, in 1838». Il me semble que cette information est inexacte, car, en réalité, les données fournies concernent un manuscrit sanscrit<sup>70</sup>.

#### **Ar 18 Irak Bagdad Musée national d'Irak 849**

Naqshibandî et 'Abbâs 1985, pp. 44-45.

Ce manuscrit, de 260 feuillets, date probablement du XVIII<sup>e</sup> siècle (une marque de possession datée de 1298/1880, se trouve à la fin du volume). Il renferme les nuits 447 à 478. Parmi les histoires que le manuscrit contient figure *Tuhfat al-Qulûb et Hârûn al-Rashîd* (ANE n° 421), l'une des histoires que nous lisons dans l'édition de Habicht (XI : 400-473, XII : 4-50 / nuits 941-957).

Signalons au passage que la bibliothèque du Musée national d'Irak possède plusieurs recueils d'histoires que l'on trouve aussi dans les *Mille et une nuits*, sans que l'on sache s'ils sont divisés en nuits ou pas. L'un de ces manuscrits date du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est le manuscrit n° 23220 qui contient entre autres : *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263) ; *Le portefaix* (ANE n° 14) ; *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61) ; *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229). Un autre manuscrit du XVIII<sup>e</sup> siècle (n° 1413) contient : *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) ; *Masrûr le marchand et Zayn al-Mawâsif* (ANE n° 232).

#### **Ar 19 Arabie Saoudite Riyad KFCRIS 1855**

Un manuscrit, de 94 feuillets, sans début ni fin, datant du XIX<sup>e</sup> siècle. Le contenu de ce fragment est proche à celui des manuscrits ZER. Il contient : *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) ; *La ville de cuivre* (ANE n° 180) ; *Les sept vizirs* (ANE n° 181).

#### **Ar 19 Bangladesh Dacca National Museum Library**

Un manuscrit d'*Alf Layla* est mentionné au passage dans *World Survey of Islamic Manuscripts*, éd., Geoffrey Roper, Londres : Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1992, vol. I. p. 61.

<sup>68</sup> Jan Just Witkam 2013, pp. 134-136.

<sup>69</sup> Hamilton 2011, plate 172, n° 16533.

<sup>70</sup> Voir Bodleian Library, *Codices sanscriticos complectens*, 1905, vol. II, p. 67 (MS Mill 109 (1007)).

**Ar 19 Inde Patna Khuda Bakhsh Oriental Public Library 2637-2640**

Hussain 1997, pp. 146-147.

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (449 feuillets) finit à la 217<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (370 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176). Le troisième volume (332 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayfal-Mulûk* (ANE n° 229). Le quatrième volume (368 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001. C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

Ce manuscrit a été copié le samedi 13/03/1245 (12/09/1829), par 'Alî Sultân Ibn 'Alî Sultân Ibn Muhammad Sultân (vol. 3, fin) et par 'Alî Matar al-Gharyânî (vol. 4, fin), les mêmes copistes que le manuscrit Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 1595-1598.

**Ar 19 Jerusalem - al-Qods « The Library of the Holy Sepulchre » 157**

La deuxième partie de la traduction en arabe, faite par 'Îsâ Bîtrû al-Urshalîmî<sup>71</sup>, de l'adaptation grecque des *Mille et une nuits* (et *Mille et un jours*).

La première partie de cette traduction est conservée au Caire, à Dâr al-Kutub (n° 316 z). La troisième partie est encore conservée au Caire, mais à Maktabat Wizârat al-Awqâf (n° 1668).

**Ar 19 Roumanie Biblioteca Academiei Romane - Filiala Cluj-Napoca**

Un manuscrit des *Mille et une nuits* est mentionné dans *World Survey of Islamic Manuscripts*, éd., Geoffrey Roper, Londres : Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1993, vol. II. p. 656. « The Islamic manuscripts were part of the collection owned by Timotei Cipariu (1805-1887), [...] Thirty seven MSS are 19th-century copies made by Cipariu himself, or by scribes paid by him, of manuscripts kept in well-known European libraries (Vatican, Gotha, Vienna, etc.) or in private collections like those of William Morley or Bavarhard Said. In addition, there are a few hundred leaves either from scattered manuscripts or from Cipariu's texts: notes, glosses of celebrated works, indexes of verses quoted in the *Arabian Nights* (identifying the authors), correspondence with foreign Orientalists, etc. Among the 135 Arabic MSS there are various literary texts, such as [...] popular books like *Alf Layla wa-Layla* ».

**Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Institute of Oriental Manuscripts B 1114**

Rosen 1877, p. 59 ; Salye 1928, pp. 185-196 ; Khalidov 1986, p. 414 ; Hammer 1828, pp. xxxiii-xl ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Chauvin 1900, iv : 205 ; Elisséeff 1949, p. 60.

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (494 feuillets) finit à la 217<sup>e</sup> nuit. Le deuxième volume (338 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit. Le troisième volume (326 feuillets) finit à la 771<sup>e</sup> nuit. Le quatrième volume (382 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001. C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

Ce manuscrit avait été acheté au Caire, en 1804, par Rosetti, consul d'Autriche, et donné à Italinski, ambassadeur de Russie<sup>72</sup>.

**Ar 19 Tunisie Tunis BnT 22803**

Un manuscrit maghrébin d'une quarantaine de feuillets, sans début ni fin, datant du XIX<sup>e</sup> siècle. Le contenu de ce fragment est proche à celui des manuscrits ZER. Il contient : *Hasan*

71 Kleopas 1901, n° 157.

72 Salye 1928, pp. 185-196. Une reproduction d'une feuille de ce manuscrit (nuit 219) se trouve dans Pétrosyan 1994, p. 45.

de *Basra* (ANE n° 230) ; *Khalifa le pêcheur* (ANE n° 231) ; *Masrûr le marchand et Zayn al-Mawâsif* (ANE n° 232).

### Manuscrit Hammûdfî

Il convient de signaler à la fin de cette liste un nouveau et mystérieux manuscrit « complet » dont fait état le chercheur irakien Hâdî Hasan Hammûdfî<sup>73</sup>. Le manuscrit serait daté de 05/07/442 (23/11/1050) ! Cependant, d'après l'illustration donnée par H. H. Hammûdfî, l'encre bave et le papier paraît assez récent. Le lettré arabe se serait-il amusé à créer un pseudo manuscrit des *Nuits* érotisé à la manière de J.C. Mardrus ? Dans tous les cas, il serait intéressant d'en découvrir le contenu. Voici ce que dit le colophon de ce manuscrit :

« فلما جاءه وقصَّ عليه القصص قال لا تخف هذا ما انتهى إليّ من نسخة هذه النميقة والحكايات الأنيقة والأشعار الرقيقة المسمى كتاب ألف ليلة وليلة وليلة إنتسختها في ظاهر مدينة الكوفة في الثامن من شهر ربيع الأول واتممت إملاء على طالبى القصص والأذكار وذلك في الخامس من رجب المرجب سنة اثنتين وأربعين وأربعمائة للهجرة على صاحبها وآله وصحبه السلام وكتبه الفقير إلى رحمة ربه محمد كريم الدين بن أحمد (اللكري؟) ».

### LES MANUSCRITS PERDUS

#### Ar 18 Italie Turin 54

Nallino 1901, pp. 40-41.

Ce manuscrit, ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, a été détruit par le feu, lors de l'incendie qui a ravagé la Bibliothèque de Turin dans la nuit du 25 au 26 janvier 1904. Il n'en reste que la description faite par Nallino, qui nous apprend que les 40 feuillets renferment « الجزء الثالث عشر من سيرة الف ليلة أو ليلة ». Cette partie est divisée en nuits sans que les nuits soient numérotées. Elle contient des histoires qui semblent inconnues ailleurs, racontées par Shahrazâd (ici orthographié Shahrazât), comme : *Le roi Faghfûr* ; *Le chrétien 'Abd al-Quddûs, sa fille, son neveu et Hârûn al-Rashîd* (fol. 25b-27b). Ces histoires sont suivies de dix séances (*Maqâmât*) de Sharaf al-Dîn al-Hasan Ibn al-Rayyân (المقامات), dont une figure dans l'édition de Bûlâq (nuits 395-396).

#### Ar 18 Italie Turin 55

Nallino 1901, p. 41.

Ce fragment de 38 feuillets a connu le même destin que le précédent. D'après Nallino, ce manuscrit dont le titre est « الجزء الرابع والعشرين من سيرة الف ليلة أو (كذا) ليلة », renferme une partie de *Shâh Bakht* (ANE n°286). Il se termine au début d'une histoire intitulée : *Qissat sâhib al-tîna wa-l-fâs wa Marwân al-himâr* (قصة صاحب التينة والفاس ومروان الحمار). Les vingt derniers folios (19-38) sont de la main d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

#### Ar 19 Autriche Vienne Orientalischen Akademie CL

Krafft 1842, p. 47, n° CL ; Zotenberg 1887, p. 212 ; Chauvin 1900, IV : 16.

Voici la notice que Krafft donne à propos du fragment de la bibliothèque de l'Académie orientale de Vienne, dont aucune trace n'a été retrouvée à ce jour :

« Ein unvollständiges Exemplar schlechter ägyptischer, doch leserlicher Schrift von verschiedenen Händen ohne Datum in drei Bänden. Der erste in klein Quart, von 208 Seiten geht

<sup>73</sup> Voir, dans la Bibliographie arabe, la série des articles que ce chercheur a consacrés à la présentation de son manuscrit (années 1998 et 2014).

vom Anfange bis zur 26. Nacht, der zweite und dritte in grosse Quart, von 1004 in Einem fortlaufenden Seiten von der 27. bis zur 346. Nacht, so dass also noch mehr als die Hälfte fehlt. Der Text dieses Exemplars ist im Ganzen gegen den der Bulaker Ausgabe abgekürzt, doch ziemlich übereinstimmend, selbst in der Eintheilung der Nächte ».

Il est à noter aussi que Hammer dit dans sa *Notice sur les douze manuscrits, connus des Mille et une nuits qui existent en Europe* » (Hammer 1828, I, xxxvii-xxxviii), que « La bibliothèque Impériale de Vienne possède un manuscrit incomplet qui ne contient que deux cents nuits, et une partie des contes traduits par Galland ». Ce manuscrit ne figure cependant pas au catalogue de Flügel.

#### **Ar 19 Manuscrit Clarke et Crips**

Clarke 1817, vol. III, pp. 446-451 ; Hammer 1828, pp. xxxiii-xl ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Chauvin 1900, IV : 203 ; Elisséeff 1949, p. 61.

C'est le manuscrit que les voyageurs anglais Clarke et Crips se sont procurés au Caire. Il est devenu illisible à la suite d'un naufrage. C'est un manuscrit de la recension égyptienne (ZER)<sup>74</sup>. Il y a lieu de noter à cette occasion que Clarke dit avoir comparé son manuscrit avec celui possédé par un neveu de Wortley Montague : « A nephew of the late Wortley Montague, living in Rosetta, had a copy of the *Arabian Nights*; and, upon comparing the two manuscripts, it appeared that out of the 172 tales, here enumerated, only 37 were found in his manuscript »<sup>75</sup>

#### **Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Bibliothèque Publique CXLII**

Dorn 1852, pp. 138-139 (N° 142) ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Chauvin 1900, IV : 204-205 ; Elisséeff 1949, p. 61.

Exemplaire complet en 4 volumes (411, 278, 271 et 278 feuillets). Il a été copié en 1217 (1802), par 'Alî al-Anşârî Ibn Ibrahîm al-Anşârî. « C'est le même exemplaire, d'où M. de Hammer a traduit en français les contes jusqu'alors inédits, et traduits ensuite par M. Zinserling en allemand, Stuttgart et Tübingen, 1823-4 »<sup>76</sup> et traduits encore une fois de l'allemand vers le français par Trébutien<sup>77</sup>. Von Hammer l'avait acquis de Rosetti, consul d'Autriche, puis cédé au Comte Wenceslas Severin Rzewuski. En 1930, la collection de Rzewuski est transférée de la Bibliothèque Impériale Publique de Saint-Pétersbourg à la Bibliothèque Publique de Varsovie dont les principaux magasins ont été brûlés, en janvier 1945, à la veille de l'évacuation de la Pologne par les Allemands.

<sup>74</sup> Pour le contenu détaillé de ce manuscrit, voir Clarke 1817, vol. III, pp. 446-451 (Appendix, n° IV).

<sup>75</sup> op. cit., vol. II, p. 707.

<sup>76</sup> Dorn 1852, p. 138.

<sup>77</sup> Trébutien 1828.

**BIBLIOGRAPHIE**

- ABBOTT, NABIA.** 1949. « A Ninth-Century Fragment of the "Thousand Nights" New Light on the Early History of the *Arabian Nights* », dans *Journal of Near Eastern Studies*, vol.VIII, n° 3, Juillet 1949, pp. 129-164.
- ABDEL-HALIM, MOHAMED.** 1964. *Correspondance d'Antoine Galland, édition critique et commentée*, Thèse complémentaire pour le Doctorat ès-lettres, Sorbonne, Paris.
- AHLWARDT, WILHELM.** 1887-1899. *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Verzeichniss der arabischen Handschriften*, 10 vol., Berlin.
- AJMM.** 1839. « Alf lailah wa lailat, or Thousand and one Nights », dans *The Asiatic Journal and Monthly Miscellany*, vol 30, Londres, 1839, pp. 177-184 et pp. 275-280.
- AKEL, IBRAHIM.** 2007. *Les Mille et une nuits : Étude du manuscrit de Galland et de l'édition de Muhsin Mahdi*, mémoire du Master 2, INALCO.
- AKEL, IBRAHIM.** 2012. « La bibliothèque arabe des *Mille et une nuits* : les vestiges de la tradition arabe », dans *Catalogue de l'exposition "Les Mille et une nuits" à l'Institut du monde arabe*, Hazan, Paris, 2012, pp. 43-47.
- ANE.** 2004. Marzolph, Ulrich ; Van Leeuwen, Richard et Wassouf, Hassan. *The Arabian Nights Encyclopedia*, Santa Barbara, CA: ABCCLIO.
- AUMER, JOSEPH.** 1866. *Die arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*, Munich.
- AYSCOUGH, SAMUEL.** 1782. *A Catalogue of the Manuscripts Preserved in the British Museum*, 2 vol., Londres.
- BAUDEN, FRÉDÉRIC.** 2004. « Un manuscrit inédit des *Mille et une nuits* : à propos de l'exemplaire de l'université de Liège, ms. 2241 », dans *Les Mille et une nuits en partage*, éd., Aboubakr Chraïbi, Actes Sud, Paris, pp. 465-475.
- BENITEZ, MIGUEL.** 1980. « Benoît de Maillet et la littérature clandestine. Étude de sa correspondance avec l'abbé Le Mascrier », dans *Studies on Voltaire and the eighteenth century*, n° 183, pp. 133-159.
- BLOCHET, EDGAR.** 1925. *Catalogue des manuscrits arabes des nouvelles acquisitions (1884-1924)*, Ernest Leroux, Paris.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE.** 1900. *A hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge University Press.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE.** 1922. *A Supplementary Hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Libraries of the University and Colleges of Cambridge*, Cambridge University Press.
- BURTON, SIR RICHARD FRANCIS.** 1885. *The Book of the Thousand Nights and a Night*, 10 vol, Benares (Londres).
- BURTON, SIR RICHARD FRANCIS.** 1886-1888. *Supplemental Nights to the Book of the Thousand Nights and a Night*, 6 vol., Bénarès (Londres).
- CHAUVIN, VICTOR.** 1892-1922. *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810-1835*, 12 vol., Liège.
- CHAVIS, DOM DENIS, et CAZOTTE, JACQUES.** 1788-1789. *Continuation des Mille et Une Nuits*, 4 vol., Genève.

- CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 1990. « Notes et commentaires sur l'édition des *Mille et une nuits* de M. Mahdi, Leyde, 1984 », dans *Studia Islamica*, n° 72, pp. 172-187.
- CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 1996. *Contes nouveaux des 1001 nuits : Étude du manuscrit Reinhardt*, Adrien Maisonneuve, Paris.
- CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2008. *Les Mille et une nuits : Histoire du texte et classification des contes*, L'Harmattan, Paris.
- CLARKE, EDWARD DANIEL.** 1817. *Travels in Various Countries of Europe, Asia and Africa*, vol. III, Londres (1<sup>ère</sup> édition 1813).
- DECAMP, ANDRÉ.** 1956. « Benoît de Maillet, consul général de France en Égypte (1692- 1708), écrivain, égyptologue, arabisant », dans *Revue du Caire*, pp. 205-228.
- DELLA VIDA, GIORGIO LEVI.** 1935. *Elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana: Vaticani, Barberiniani, Borgiaiani, Rossiani*, Bibliotheca Apostolica Vaticana.
- DIAZ ESTEBAN, FERNANDO.** 2002. « Informe acerca del contenido e importancia de la Colección Gayangos en la Real Academia de la Historia », dans *Boletín de la Real Academia de la Historia*, pp. 61-87.
- DORN, BERNHARD.** 1852. *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque impériale publique de St. Pétersbourg*, St. Pétersbourg.
- ELISSÉEFF, NIKITA.** 1949. *Thèmes et motifs des Mille et une nuits : Essai de Classification*, Institut français de Damas, Beyrouth.
- ELLIS, ALEXANDER GEORGE et EDWARDS, EDWARD.** 1912. *A descriptive list of the Arabic manuscripts acquired by the Trustees of the British Museum since 1894*, Londres.
- GARCIN, JEAN-CLAUDE.** 2013. *Pour une lecture historique des Mille et une nuits*, Actes Sud, Paris.
- GROTZFELD, HEINZ et SOPHIA.** 1984. *Die Erzählungen aus "Tausendundeiner Nacht"*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1985. « Neglected conclusions of *The Arabian Nights*: Gleanings in Forgotten and Overlooked Recensions », dans *Journal of Arabic Literature*, vol. XV, pp. 73-87.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1991. « Textverarbeitung, Varianten und Korruptelen in Prolog und Rahmengeschichte von Tausendundeine Nacht », dans *Forster*, pp. 841-854.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1992. « Schriftsprache, Mittelarabisch und Dialekt in 1001 Nacht », dans *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, n° 15, pp. 171-185.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1996-1997. « The Age of the Galland Manuscript of the Nights: Numismatic Evidence for Dating a Manuscript? », dans *Journal of Arabic and Islamic Studies I*, pp. 50-64.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1997-1998. « Contes populaires de l'époque Mamlouke dans les *Mille et une nuits* », dans *Aram*, n° 9-10, pp. 43-54.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1999. « Proto-ZÄR-Handschriften von 1001 Nacht in den Gothaer Beständen: Die textgeschichtliche Bedeutung der Handschriften Ms. Orient. A 2638 und A 2637. », dans *Wilhelm Pertsch-Orientalist und Bibliothekar: Zum 100. Todestag*, éd., Hans Stein, Forschungsbibliothek Gotha, Gotha, pp. 91-108.
- GROTZFELD, HEINZ.** 2004a. « The Manuscript Tradition of the Arabian Nights », dans *The Arabian Nights Encyclopedia*, éd., Ulrich Marzolph et Richard van Leeuwen, ABC-CLIO, Santa Barbara, Californie, vol. I. pp. 17-21.

**GROTZFELD, HEINZ.** 2004b. « Les traditions manuscrites des *Mille et une nuits* jusqu'à l'édition de Boulaq (1835) », dans *Les Mille et une nuits en partage*, éd., Aboubakr Chraïbi, Actes Sud, Paris, pp. 456-463.

**GROTZFELD, HEINZ.** 2007. « Creativity, Random Selection, and *pia fraus*: Observations on Compilation and Transmission of the Arabian Nights », dans *The Arabian Nights in Transnational Perspective*, éd., Ulrich Marzolph, Wayne State University Press, Detroit, pp. 51-63.

**HAMILTON, ALASTAIR.** 2011. *The Arcadian Library: Western Appreciation of Arab and Islamic Civilization*, The Arcadian Library with Oxford University Press, Londres-Oxford.

**HAMMER (DE), JOSEPH.** 1827. « Sur l'Origine des *Mille et une nuits* », dans *Journal Asiatique*, n° 10, pp. 253-256.

**HAMMER (DE), JOSEPH.** 1828. « Notice sur les douze manuscrits connus des *Mille et une nuits*, qui existent en Europe », dans Trébutien, *Contes inédits des Mille et une nuits*, vol. 1, pp. xxxiii-xlvii, Paris.

**HAMMER (DE), JOSEPH.** 1839. « Note sur l'origine persane des *Mille et une nuits* », dans *Journal Asiatique* 3ème série, n° 8, pp.171-176.

**HOYOUS, JEAN.** 1970. *Inventaire des manuscrits de la Bibliothèque de l'Université de Liège (Manuscrits acquis de 1886 à 1960)*, Liège.

**HUKK, MOHAMMED ASHRAFUL, ETHÉ, HERMANN et ROBERTSON, EDWARD.** 1925. *A descriptive catalogue of the Arabic and Persian manuscripts in Edinburgh University Library*, Edinburgh.

**HUMBERT, JEAN.** 1819. *Anthologie arabe, ou Choix de poésies arabes inédites*, Paris.

**HUSSAIN, MUHAMMAD ZĀKIR.** 1997. *Descriptive catalogue of rare Arabic manuscripts preserved in Khuda Bakhsh Library*, Khuda Bakhsh Oriental Public Library, Patna.

**JAMĀL, 'ADIL SULAYMĀN.** *Dîwān shi'r Hâtim Ibn 'Abdallâh al-Tâ'î wa akhbâruh*, Matba'at al-Madanî, Le Caire, s. d.

**KARABULUT, ALI RIZA.** 1982. *Kayseri Râşid Efendi Kütüphanesindeki Türkçe, Farsça, Arabça Yazmalar kataloğu*, Kayseri.

**KHALIDOV, A. B.** 1986. *The Arabic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies. A Brief Catalogue (Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог)*, Moscow.

**KITCHIN, GEORGE WILLIAM.** 1867. *Catalogus codicum MSS. qui in Bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur*, Oxford.

**KLEOPAS M. KOIKYLIDĒS.** 1901. *Katalogos Aravikōn cheirographōn tēs Hierosolymitikēs Vivliothēkēs.*

**KONINGSVELD, P.S. VAN et AL-SAMARRAI, Q.** 1978. *Localities and dates in Arabic manuscripts: Descriptive catalogue of a collection of Arabic manuscripts in the possession of E.J. Brill. (Catalogue No. 500)*, Leyde.

**KRAFFT, ALBRECHT.** 1842. *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der K.K. Orientalischen Akademie zu Wien*, Vienne.

**KUSAYBĪ, NAZĪH.** 1985. *Fihris al-makhtūtât al-'arabiyya fî Maktabat Strasbourg al-Wataniyya wa-l-Jâmi'iyya*, Ma'had al-Makhtūtât al-'Arabiyya, Koweït.

**LAMARTINE, ALPHONSE DE.** 1897. *Souvenirs et portraits*, Hachette-Jouvet, Paris.

**LARZUL, SYLVETTE.** 1996. *Les traductions françaises des Mille et une nuits*, Paris, L'Harmattan.

**LISTE (UNE) DES MANUSCRITS choisis parmi les bibliothèques de Kayseri, Aksehir, Bor, Gülsehri, Nevsehir, Nigde, Ürgüp.** 1951. Publiée à l'occasion du XXII<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes, Millî Eğitim Basımevi, Istanbul

- LOTH, OTTO.** 1877. *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, Londres.
- LOUCA, ANOUAR et SCHMITT, EDELTRAUD VON DER.** 2005. *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Publique et Universitaire*, Peter Lang, Genève-Berne.
- MACDONALD, DUNCAN BLACK.** 1909. « Maximilien Habicht and his recension of *The Thousand and one Night* », dans *Journal of the Royal Asiatic Society [J. R. A. S.]*, juillet, pp. 685-704.
- MACDONALD, DUNCAN BLACK.** 1913. « A Missing MS. of the Arabian Nights », dans *Journal of the Royal Asiatic Society*, p. 432.
- MACDONALD, DUNCAN BLACK.** 1922. « A preliminary classification of some Mss. of Arabian Nights », dans *A Volume of Oriental Studies: Presented to Edward G. Browne on His 60th Birthday*, éd., Thomas W. Arnold et Reynold A. Nicholson, Cambridge, pp. 304-321.
- MACDONALD, DUNCAN BLACK.** 1924. « The Earlier History of the Arabian Nights », dans *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland [JRAS]*, n° 3, pp. 353-397.
- MACRAY, WILLIAM DUNN.** 1868. *Annals of the Bodleian library, Oxford, A. D. 1598-A. D. 1867, with a preliminary notice of the earlier library founded in the fourteenth century*, Londres.
- MAHDI, MUHSIN.** 1984. *The Thousand and One Nights "Alf Layla wa-Layla" From the Earliest Known Sources. Arabic Texte Edited with Introduction and Notes*, E. J. Brill, Leyde.
- MAHDI, MUHSIN.** 1995. *The Thousand and One Nights*, E. J. Brill, Leyde.
- MAI, ANGELO.** 1825-1838. *Scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus*, 10 vol., Rome.
- MINGANA, ALPHONSE.** 1934. *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Rylands Library: Manchester*, Manchester University Press.
- MÛSÂ, FÂTIMA.** 1994. « Makhtûtât Alf layla wa-layla fî maktabât Urûbbâ: makhtûtât Montague bi-Oxford », dans *Fuṣûl*, vol. 12, n° 4, Le Caire, pp. 50-59.
- NALLINO, CARLO ALFONSO.** 1900. *I manoscritti arabi, persiani, siriaci e turchi della Biblioteca nazionale e della R. Accademia delle scienze di Torino*, C. Clausen, Turin.
- NAQSHIBANDÎ (AL-), USÂMA NÂSHIR et 'ABBÂS, ZAMYÂ' MUHAMMAD.** 1985. *Makhtûtât al-adab fî al-Mathaf al-'Irâqî*, Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya, Koweït.
- NEMOY, LEON.** 1956. *Arabic manuscripts in the Yale University Library*, New Haven.
- NICOLL, ALEXANDER et PUSEY, E. B.** 1835. *Bibliothecae Bodleianae Codicum Manuscriptorum Orientalium Catalogi (Arabica)*, Oxford.
- NIEBUHR, CARSTEN.** 1776-1780. *Voyage en Arabie et en d'autres pays circonvoisins*, 2 vol.
- OLIVER, CODRINGTON.** 1892. « Catalogue of the Arabic, Persian, Hindustani, and Turkish MSS. in the Library of the Royal Asiatic Society », dans *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, juillet, pp. 501-569.
- OUSELEY, WILLIAM.** 1831. *Catalogue of several hundred manuscript works in various oriental languages*, Valpy, Londres.
- PERTSCH, WILHELM.** 1878-1892. *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha: (Die arabischen Handschriften)*, Gotha, [t. IV, 1883].
- PËTROSYAN, Y.** (dir.). 1994. *De Bagdad à Ispahan. Manuscrits islamiques de la Filiale de Saint-Petersbourg de l'Institut d'études orientales, Académie des sciences de Russie*, catalogue de l'exposition qui s'est tenue au musée du Petit-Palais du 14 octobre 1994 au 8 janvier 1995, Fondation ARCH-Editions des musées de la Ville de Paris-Electa, Lugano-Paris-Milan.
- RICHARDSON, JOHN.** 1776. *Grammar of the Arabick Language*, Londres.

- RIEU, CHARLES.** 1894. *Supplement to the Catalogue of the Arabic manuscripts in the British museum*, British Museum, Londres.
- RITTER, HELLMUT.** 1949. « Philologica XIII: Arabische Handschriften », dans *Oriens* 2, pp. 289-295.
- ROPER, GEOFFREY.** 1992-1994. *World Survey of Islamic Manuscripts*, Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, Londres.
- ROSEN, VICTOR.** 1877. *Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales*, Saint-Pétersbourg.
- RUSSELL, PATRICK.** 1799. « On the Authenticity of the Arabian Tales [Lettre du 22 février 1799, adressée à Sylvanus Urban] », dans *Gentleman's Magazine*, février, vol. 69, n° 2, part. 1, pp. 91-92.
- SALYE (SALIER), M. A.** 1928. « Leningradskaia rukopis "Tisitichi i adnoe notchi" », dans *Izvestia Akademii Nauk SSSR*, pp. 185-196.
- SAYYID, FU'AD.** 1961-1962. *Fihrist al-makhtûât (nashra bi-l-makhtûât al-latî iqtanathâ al-Dâr min sanat 1936 ilâ sanat 1955)*, Matba'at Dâr al-Kutub, Le Caire.
- SAYYID, FU'AD.** 1996. *Fihris al-makhtûât al-'arabiyya fî Maktabat al-Ma'had al-'Ilmî al-Firansî lil-Âthâr al-Sharqiyya bi-l-Qâhira*, Catalogue des manuscrits arabes de l'Ifao, Ifao, Le Caire.
- SCOTT, EDWARD J. L.** 1904. *Index to the Sloane manuscripts in the British Museum*, Londres.
- SCOTT, JONATHAN.** 1797-1798. Dans William Ouseley, *The Oriental Collections*, 2 vol., Londres, vol. I, p. 245, vol. II, pp. 34-35.
- SCOTT, JONATHAN.** 1800. *Tales anecdotes and letters: translated from the Arabic and Persian*, Londres.
- SCOTT, JONATHAN.** 1811. *The Arabian Nights Entertainments, carefully revised and occasionally corrected from the arabic. To which is Added a Selection of New Tales*, Londres.
- SEYBOLD, CHRISTIAN FRIEDRICH.** 1902. *Geschichte von Sul und Schumul: unbekannte erzählung aus Tausend und einer nacht*, M. Spirgatis, Leipzig.
- SEYBOLD, CHRISTIAN FRIEDRICH.** 1907. *Systematisch-alphabetischer Hauptkatalog der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen (Ma. VI, I): Verzeichnis der arabischen Handschriften*, Tübingen.
- SHÂKIR, MUHAMMAD.** 1986. « al-Kutub al-makhtûta al-'arabiyya fî Maktabat Râshid Afandî fî Qayşarî » dans *al-Majalla al-Maghribiyya lil-Tawthîq wa-l-Ma'lûmât*, n° 4, Tunis, 03/1986, pp. 78-92.
- SCHMIDT, JAN.** 2011. *A Catalogue of the Turkish Manuscripts in the John Rylands University Library at Manchester*, Brill, Leyde.
- SLANE (DE), WILLIAM MAC GUCKIN.** 1883-1895. *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Imprimerie Nationale, Paris.
- SPRENGER, ALOYS.** 1857. *A Catalogue of the Bibliotheca Orientalis Sprengeriana*, Giessen: Keller.
- STOCKS, PETER JET BAKER, COLIN F.** 2001. *Subject-guide to the Arabic Manuscripts in the British Library*, The British Library, Londres.
- TANÂHÎ (AL-), MAHMÛD MUHAMMAD.** 2002. *Fî al-lughâ wa-l-adab: dirâsât wa buhûth*, Dâr al-Gharb al-Islâmî, Beyrouth.
- TRÉBUTIEN, GUILLAUME-STANISLAS.** 1828. *Contes inédits des Mille et une nuits*, 3 vol., Paris.
- VALENSI, LUCETTE.** 2008. *Mardochée Naggiar : Enquête sur un inconnu*, Stock, Paris.
- VOLLERS, KARL.** 1906. *Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig*, Leipzig.

**WARNER, MARINA.** 2011. *Stranger Magic : Charmed States and the Arabian Nights*, Chatto and Windus, Londres.

**WETZSTEIN, JOHANN GOTTFRIED.** 1863. *Catalog arabischer Manuscripte in Damaskus gesammelt*, Berlin.

**WITKAM, JAN JUST.** 2013. [revue du livre d'Alastair Hamilton], dans *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* ; 76(1), pp. 134-136.

**ZAHRĀ' (AL-).** 1925. [journal arabe du début du xx<sup>e</sup> siècle qui contient l'article suivant :] « Khizānat kutub fi Dumyāt », 15/06/1343 (11/01/1925), p. 397-399.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1887a. « Communication relative au texte arabe de quelques contes des *Mille et une nuits* », dans *Journal asiatique* 8<sup>e</sup> série IX, pp. 300-303.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1887b. « Notice sur quelques manuscrits des *Mille et une nuits* et la traduction de Galland », dans *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, Paris : Imprimerie nationale, vol. 28, pp. 167- 233.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1888. *Histoire d'Alâ al-dîn ou la lampe merveilleuse*, texte arabe, publié avec une notice sur quelques manuscrits des *Mille et une nuits*, Imprimerie nationale, Paris, pp. 1-67.